

# Santìssimou Bambino

Coumèdia istòrico-poulicièra  
en 4 at, 8 intermès e un epilogou

da Jean-Luc Gag

25 de mars dóu 1668, mounasteri de Laghet...

Es una droia d'istòria en un país estrange.

Li era una fès, en un mounastèri de Laghet proun nòu (es en lou 1652 que si debaneron lu miracle que susciteron la siéu coustrucioun) servit da l'ordre dei Carme descaus, un segne-abbat malurous, un fraire bimbàrou, un enquestour fùrbou que lou dihon Inoucent, un bambin Jesù en or, de pelegrin eterouclitou, d'esvòtou emprouvis, una princessa misteriouha e, luen, un duca de Savòia vedetous. Li soun finda d'escac, un miracle e una Venus.

Despareisse lou bambin Jesù. L'aurìon raubat ? E siguesse, qu ?

Es una droia d'istòria en un estrange país, aquéu país qu'es la countéa de Nissa e doun, en lou XVIIe sècoulou, un Savouiart parla lou francés e l'italian mà noun capisse ben lou nissart en plaça que lu Nissart parlon lou nissart e capisson l'italian e lou francés e un Francés que noun vòu parlà que francés.

Mà dau bouòn, es un'istòria proun estrangia en un drole de país !

## Les personnages :

Frère Beat (gardien de la chapelle), le Français (marchand), le Vieux, lou sant-frust, la Belle, la grand-mère, l'aveugle, la pichoune, le pénitent, le muet (pèlerins), Mgr Barullaz (Abbé de Laghet), Frère Innocent (archiviste de Laghet), la Princesse (noble de la cour à Turin).

# At 1

*En lou durmitori dóu mounastèri.*

## Scèna 1

Fraire Beat                   Intras, bravi gent ! Li es de pouòst per toui, li es !  
Lou Francés                 Dites-moi, vous pensez me faire dormir ici ?!  
Fraire Beat                 Diau ! Serès aquì couma de ministre !  
Lou Francés                 Des ministres ?!  
Fraire Beat                 Poudès chausi, Echelença : o aquì m'ai autre, o en una celula...  
Lou Francés                 Une cellule ?!  
Fraire Beat                 Ahì, de mounge...  
Lou Francés                 Des moundjé ?! Qu'est-ce que c'est que ça, des moundjé ?  
Fraire Beat                 De mounge, de mounge !... Li frema soun de mouñega e nautre, sian de  
  mounge...  
Lou Francés                 Des moundjé ?... Ça m'a l'air bien compliqué, tout ça !... Je vais dormir ici,  
  près de cette ouverture... pour les odeurs...  
Fraire Beat                 Sias vous que vehès... léu, toutun, serai en la miéu celula... da soulet...  
Lou Francés                 Dassoulette ?

## Scèna 2

Lou vièi                     *(Intrant :)* Vòu durmì da soulet, lou Francés ?  
Lou sant-frust             Aloura, li cau calà à Nissa !  
Lou vièi                     O si tapà lou nas...  
Lou Francés                 Mais que disent-ils ?  
Fraire Beat                 Parlon nissart...  
Lou Francés                 Ça, j'ai compris ! Cette langue de barbares !  
Lou vièi                     ... que de l'autre coustà li capisson un còrnou !  
Lou Francés                 Ah !... Un cornou ?!... Très bien, très bien... Laissez-moi cette couche, ici...  
  enfin, cette couche... cette paillasse !  
Lou vièi                     léu, mi cau doui pouòst à coustà, que la nuèch, duèrmi mé Mounineta !

## Scèna 3

La bella                     *(Intrant :)* Siéu aquì, Bicoulin... Noun ti fa de bila...  
Lou vièi                     Regarja, ti counven, aquì ?  
La bella                     Lou tout es que siguessian ensen, noun ?...  
Lou vièi                     ... per una nuèch d'amour !  
Sant-frust                 Ben, iéu, mi meti luen, aloura... Pilhas-vous lou balourt embé vous... Eu, lou  
  generà pas...

## Scèna 4

La maigran                 *(Intrant mé la pichouna :)* Vene, brav'ome... Ti vau trovà una plaça...  
Lou borni                   Merci... Lou tout es de mi fa veire lou camin un còu ; après, mi desbròii...  
La maigran                 Mete-ti à coustà dóu paure vièi, aquì...  
Lou sant-frust             Noun, noun... aquì, es lou pouòst dóu balourt ! Vene mé iéu, lou borni...  
Lou vièi                     Un borni e un sant-frust : bella coubla, noun ?

La bella                   Bicoulin !...  
 La pichouna            E nautre, mamina, doun si meten ?  
 Lou sant-frust         Venès mé nautre... serès mai ben...

### Scèna 5

Lou penitent            *(Intrant m'au mut :)* Es aquí. Mete-ti doun vouès, lou mut... Li es toujours un  
 pouòst per aquelu que patisson !  
 Lou mut                    ...  
 Lou sant-frust         Es aquí lou siéu pouòst : embé Bicoulin e Mounineta...  
 Lou vièi                  Brut gilous !  
 Lou sant-frust         Oh ! iéu, de rasoun d'estre gilous, n'ai pas !... Pas couma tu, noun !  
 La bella                  Mà que dihes, impoutent ?!  
 Lou sant-frust         Impoutent ?! Vouès veire ?...  
 Lou Francés            Est-ce qu'on finira par avoir un peu de silence ? Je reprends la route, moi,  
 demain ! Et je suis fatigué !  
 Fraire Beat             E doun anas, ensin ?  
 Lou Francés            Où je vais ?... Je retourne à la civilisation !... Je me suis arrêté ici de retour du  
 Piémont pour me reposer – en voilà, du repos !... et je rentre en France !  
 Lou penitent            Mà sias pas vengut per pregà ?!  
 Lou Francés            Préga ?...  
 Loun penitent         Per pregà !... pregà... *(Faguent veire :)* Pregà !  
 Lou Francés            Prier ? Non, non... je pensais pouvoir arriver en France ce soir, mais vos  
 routes, ce sont des chemins pour les mules, chez nous !...  
 Lou vièi                 Ahì : de camin de mula per un mùou !...  
 Lou Francés            Pardon ?  
 Lou penitent            Aloura, se sias pas à Laghet per pregà, es just per faire una tapa ?... una  
 tapa... una tapa...  
 Lou Francés            Une étape ! C'est cela !  
 Lou penitent            Que pecat, de veni à Laghet sensa pregà !...  
 Lou Francés            Comment ?  
 Lou penitent            Voulès pas pregà un pau ? A jamai tuat degun, sabès ?...  
 Lou Francés            Ça baisse ?  
 Lou penitent            Noun, noun, fa pas ren, laissas calà !... Bon, ben, iéu, vau pregà e mi courcà  
 m'ai miéu fraire... Bouòna nuèch... *(Souòrte.)*  
 Toui                     Bouòna nuèch !

### Scèna 6

Lou Francés            Je me demande si je ne ferais pas mieux d'aller avec lui...  
 Lou vièi                 Pregà ?  
 Lou Francés            Non ! Me coucher !  
 Lou vièi                 Segur !  
 Lou sant-frust         Anas-li ! anas-li !  
 Fraire Beat             Ah ! noun, noun, noun ! Es plen, navau... Li soun ja una coumbrïcoula...  
 Lou Francés            Une quoi ?  
 Lou vièi                 Una coumbrïcoula !  
 Lou sant-frust         Ahì ! Una coumbrïcoula ! Sabès pas cen qu'es una coumbrïcoula ?  
 Lou Francés            Euh...

La pichouna Mamina ! Sau pas cen qu'es una coumbrïcoula !...  
 La maigran Es pas de la siéu fauta... Es francés, mesquin...  
 La pichouna Ah ! peur'ome...  
 Fraire Beat Couma v'espligà, Echelença ?... Una coumbrïcoula es una chourma !  
 Lou sant-frust Li soun un mouloun !  
 Lou vièi Una papardèla !  
 Lou borni Una mànega !  
 La maigran Una foga de gent !  
 La pichouna Touplen de mounde !  
 Lou Francés Ah ! Voilà, oui ! Merci, petite !... D'ailleurs, pourquoi parlions-nous de ça ?...  
 Fraire Beat Perqué devès durmì aquì !  
 Lou Francés Ah ! oui !... parce que là-bas, il y a déjà une combri...  
 Toui Une coumbrïcoula !  
 Lou Francés Et cette Dame, là, qui est arrivé quand nous sortions de la chapelle, où est-elle ? Pourquoi ne dort-elle pas ici ?  
 Fraire Beat Ah ! noun ! pas ela ! Es de la noublessa !... e ven de Turin espressi per Nostra Dona ! Per ela, fau cen que cau !...  
 Lou Francés De la noblesse... eh oui...  
 Lou vièi Di-mi, lou moungé, doun es que si pissa, aquì ?  
 Fraire Beat Ti cau sourtì... o aloura una jarra... coum'aquele...  
 Lou vièi Manda la jarra !  
 Lou mut ...  
 Lou vièi Cen que di ?  
 Lou borni Qu ?  
 La maigran Lou mut, paure... bessai que vòu la jarra...  
 Lou vièi Ten, lou mut, regarja : la meti aquì... la si partissen...  
 La pichouna Beuh !...  
 La maigran Anen, vene, biqueta... es l'oura de durmì, que deman nen caurà pregà per papà, mesquin... Escusas-mi, moun paire, à que oura si cau levà, deman ?  
 Fraire Beat léu, à cinq oura... Vautre, couma voulès... Mà toutun auderès li campana, toutun...  
 La maigran Mercì de n'avé dubert la capela, stou sera, moun paire... N'a fach plesì.  
 Lou sant-frust Au màncou, sabi ja doun farai li miéu deambulacioun, deman...  
 Lou borni Quant n'en fas, tu ?  
 Lou sant-frust Ben... nòu ! Es coum'acó que si fa, noun ? Nòu viage, couma la Santa Vierge...  
 Lou vièi E ben, pouès coumençà à l'auba se vouès estre arribat deman de sera !  
 Lou sant-frust E tu, brut vièi, perqué siès vengut à Laghet ? Es tròu tardi, per tu !  
 La bella Noun t'enganà, lou destroupiat ! Es encà fouòrt, lou miéu ome ! Nevé, Bicoulin roubust ?  
 Lou vièi As audit ? léu, veni just per li miéu camba ! E après, ti farai tastà dóu miéu pen !  
 Lou sant-frust E aquele camba, es lou tiéu esvòtu ? Es d'argent ? Mà siès un ricas, òuh !  
 La maigran Nautre, poutan una barca : soun paure paire es pescadou e la Santa Vierge lou n'a rendut... Tres jour à denedà, capissès ?...  
 Lou sant-frust E lou mut ? Cen que li regalerà, hen ? (Au mut :) Cen que pouòrtes, tu ?  
 Lou mut ... ?  
 La maigran Ahì, peur'ome... (Au mut :) Un esvòtu ! un regal ! à la Santa Vierge ! per audì ! e parlà !...

Lou mut *(Souòrte un Crist dau siéu sac.)*  
 Lou borni Cen qu'es ?  
 Lou sant-frust Un Crist, sus la crous...  
 Lou borni Pas tant ouriginal !  
 Lou mut *(Espligant m'ai man.)*  
 La maigran Ah ! paure cristou ! Es lou Vèrbou ! la paraula !  
 Toui Aaahh !...  
 Lou sant-frust E tu, lou borni ? Cen que li vas regalà, à Nouòstra Dona ?  
 Lou borni Iéu ? Euh...  
 La maigran As ren poutat, malurous ?! Ti caurà reveni, aloura !  
 Lou borni Ah ?!... Mà cen que pouòdi regalà, iéu ?...  
 Lou sant-frust As ben un'idéa...  
 Lou borni Vehi pas, noun...  
 Lou sant-frust Sabi pas, iéu... aquéu cauva qu'avìa lou capitani de la galèra... un canuchale ! Ah ! Ah ! Ah !  
 Lou borni Ti pouòs truffà, tu, ti ven à ben !... Vist couma siès... !  
 Lou vièi Vist ? E cen que pouòs veire, tu ?  
 Lou borni Ren ! Ren de ren !... Hum... Era maniera de dire... de li respouòndre...  
 Lou vièi E ben demande-li cen qu'a poutat, éu, lou destroupiat ? Un sac d'ouòs ? Un rastèu ?... Es per Toui lu Sant, que li cau veni à Laghet, en éu !  
 Lou Francés Est-ce qu'on peut espérer dormir, enfin ? Dois-je aller voir votre Supérieur ?! Où est-il, d'ailleurs, votre Supérieur ?  
 Fraire Beat En aquest'oura, pensi que Mounsignour Barullaz es de l'autre coustà dóu mounastèri, en la siéu celula...  
 Lou borni E à que oura si pòu anà pregà, moun paire ?  
 Fraire Beat Duèrbi la capela à sièi oura ... Denant d'acó, li es degun...  
 Lou borni E la nuèch, noun li es un fraire que mounta la garda ?  
 Fraire Beat Mounta la garda ?... Sian en un mounastèri !  
 Lou sant-frust As besoun d'argent, que vouòs raubà li candela ?  
 Lou borni E cen que n'en farèi de l'argent e dei candela, que tant li vehi ren !

### Scèna 7

Fraire Beat E ben, s'avès finit, vau amursi lou lum, ahura...  
 Lou Francés Que dites-vous ?  
 Fraire Beat Vau amursi li torcha e lu calen !  
 Lou Francés Des câlins ?!... Décidément !... Je ne comprends rien...  
 Fraire Beat En galèra !... Bouòna nuèch !  
 Toui Bouòna nuèch ! *(Souòrte. Lou lum s'amuèrse.)*

### Scèna 8

*(En l'escur.)*

Lou sant-frust Es propi escur...  
 La pichouna Mamina ! Doun siès ?  
 La maigran Siéu aquì, mineta... Pouòs durmì...  
 Lou vièi Mounineta ! Doun siès ?  
 La bella Siéu aquì, Bicoulin d'amour... Pouòs durmì...  
 Lou sant-frust Doun siès, lou borni ?

Lou borni                    Siéu aquì, lou ràngou... Pouòs durmì...  
Lou Francés                Est-ce qu'on peut dormir, enfin ?!  
Lou vièi                     Doun es, lou Francés ?  
Toui                         Es aquì ! Pouden durmì !

## Intermès

La bella                    *(Repoussant lou borni :) Arresta ! Van n'audì !...*  
Lou borni                 Mi rèndes fouòl ! N'en pouòdi plus de ti veire m'aqueu pourcas de vieiun !  
La bella                    Lou sabi... Finda iéu, mi fa scufèa !... Un pau de paciènça, encara... N'aven  
da besoun, d'aquel argent...

## 2<sup>nt</sup> intermès

*Un persounage escounouissut passa discretamen en lou durmitori en óusservant.*

## At 2

*En la sala capitoulària dóu mounastèri.*

### Scèna 1

Fraire Beat Moun paire ! moun paire !  
Mgr Barullaz Mmmhh ?  
Fraire Beat Es partit ! Li es plus !  
Mgr Barullaz Chi, mio figlio ?  
Fraire Beat Lou m'an raubat !  
Mgr Barullaz Ma chi ?  
Fraire Beat Sabi pas qu, mà l'an raubat ! dau bouòn !  
Mgr Barullaz Ti chiedevo, che cosa hanno rubato...  
Fraire Beat Lou Bambino ! Lou Bambino !  
Mgr Barullaz Le Bambino ?!  
Fraire Beat Ahì ! Lou Bambino ! An raubat lou Bambino !  
Mgr Barullaz Le Bambino du Duc ?  
Fraire Beat Ahì : lou Santìssimou Bambino ! lou Santìssimou Bambino dóu Duca !  
Mgr Barullaz Mais pourquoi dis-tu qu'on l'a dérobé ?  
Fraire Beat Mà moun paire, era d'or ! D'or fin !  
Mgr Barullaz Je le sais bien, qu'il est en or !... Ti chiedo perché dici che l'hanno rubato ?!  
Fraire Beat Mà enfin, perqué li es plus, li es !  
Mgr Barullaz Je comprends bien...  
Fraire Beat Li era encara, ier au sera e... e... e stou matin, li es plus ! L'auran raubat, dau segur !  
Mgr Barullaz Mon fils, explique-toi : ce Bambino, hier soir, où était-il ?  
Fraire Beat Beh... couma de coustuma, moun paire... au siéu pouòst, en la capela, souta l'autà...  
Mgr Barullaz Tu l'as bien vu ?  
Fraire Beat Segur, que l'ai vist : siéu iéu que serri la capela, lou sera ! E cada sera, denant de serrà, passi toujours davant de l'autà per faire una pichina preguièra à Diéu e per li dounà un pichin còu d'estrassa...  
Mgr Barullaz Lui donner quoi ?  
Fraire Beat Un còu d'estrassa !... d'estrassa... un panamano... un'estrassa !...  
Mgr Barullaz Au fils de Dieu ? Mon fils !  
Fraire Beat Mà noun, noun !... Lou pichin còu d'estrassa, era per lou Bambino ! per lou Bambino !  
Mgr Barullaz Mmmhh !...  
Fraire Beat ... perqué toun aquelu malaut rançous, de scroufoulous, de rougnous, de pustoulous, de rascassous, de lebrous, de...  
Mgr Barullaz Mon fils !  
Fraire Beat ... que per un pichoun, toun aquelu malaut, es just bouòn per que si chape una cacòia !...  
Mgr Barullaz Una cacoglià ?... Une cacoïe ?...  
Fraire Beat Ahì, una cacòia... una cacòia... una salouparia !...  
Mgr Barullaz ... Mmmhh !... Et ce matin ?  
Fraire Beat Stou matin ?  
Mgr Barullaz Oui ! Le Bambino, ce matin ?  
Fraire Beat Mà... l'ai pas vist, pisque li es plus !

Mgr Barullaz Je comprends, je comprends... Sta mattina, com'è successo ?  
Fraire Beat E ben... stou matin, siéu anat durbi la capela, couma cada matin - siéu iéu que duèrbi la capela, lou matin -, mi siéu avesinat de l'autà, per faire una pichina preguièra à Diéu e per li augurà una bouòna journada...

Mgr Barullaz Lui souhaiter une bonne journée ?!  
Fraire Beat Mà noun, enfin !... au Bambino, la bouòna journada ! au Bambino ! E pi lou matin, li douni toujours un pichin còu d'estrassa parié – au Bambino, hen ? au Bambino ! – que fague bouòna figura, nevé ! que lu pelegrin lou veguesson couma es bèu, luminous, capissès...

Mgr Barullaz Capisco, ma...  
Fraire Beat ... e soubretout de jour coum'ancuèi que li soun touplen de gent : de Nissart, de penitent, de noble, de paisan, de Pimountés, de Ginouvés, de...

Mgr Barullaz Mmmmhh !...  
Fraire Beat ... e tamben de Francés !  
Mgr Barullaz Oui ! Oui ! Je sais ! Je sais !... Tu es donc certain qu'il a été volé cette nuit...  
Fraire Beat Es pas sourtit si proumenà !...  
Mgr Barullaz Mmmmhh !  
Fraire Beat O aloura serà un miracle de mai !  
Mgr Barullaz Si on l'a volé, c'est donc cette nuit ?!  
Fraire Beat Per fouòrça, hen ! Se li era ier au sera e que li es plus stou matin !...  
Mgr Barullaz Tu as remarqué quelque chose de particulier ?  
Fraire Beat Remarcat quaucaren ?... Remarcat... remarcat... E ben segur, qu'ai remarcat quaucaren ! Diau !

Mgr Barullaz Quoi donc ?  
Fraire Beat E ben... a despareissut lou Bambino !  
Mgr Barullaz Certes !... Rien d'autre ? Une porte ouverte, fracturée... ?  
Fraire Beat Fraturée ?...  
Mgr Barullaz Fraturée ! Cassée ! Rotta !  
Fraire Beat Ah ! routa... Noun ! An pas augut besoun de la roumpre, la pouòrta !  
Mgr Barullaz Pourquoi ?  
Fraire Beat E ben, piqu'era duberta !  
Mgr Barullaz La porte de la chapelle était ouverte ?  
Fraire Beat Ahì.  
Mgr Barullaz Mais puisque tu l'as fermée, hier soir !?...  
Fraire Beat Segur, que l'ai serrada !  
Mgr Barullaz Eh bien alors ?...  
Fraire Beat E ben aloura... era serrada ier au sera e... duberta stou matin !  
Mgr Barullaz Tu en es certain !?  
Fraire Beat Diau ! Siéu iéu qu'ai dubert, stou matin !  
Mgr Barullaz Non !... Tu es certain d'avoir fermé hier soir ?...  
Fraire Beat Diau ! Segur que n'en siéu segur ! Lu autre lou vi diran parié !  
Mgr Barullaz Les autres ?!  
Fraire Beat E ben... lu autre... lu pelegrin !  
Mgr Barullaz Les pèlerins ? Quels pèlerins ?  
Fraire Beat E ben aquelu que m'an acoumpagnat !  
Mgr Barullaz Accompagné ? Mais où ?  
Fraire Beat E ben... à la capela, enfin !...  
Mgr Barullaz Mais pourquoi ?



Fraire Beat E ben... ier au sera... aquelu que soun restat à durmì au mounastèri an vourgut venì ensen mé iéu, per pregà.

Mgr Barullaz Et... tu as fermé à clé...

Fraire Beat Ah! ai serrat !!!

Mgr Barullaz Combien, de pèlerins ?

Fraire Beat Sabi pas, iéu... lou vieiun e la siéu frema – e encara, m'estouneria que siguisse la siéu frema ! -, la pichouna e la maigran – dèu estre la siéu maigran, pòu pas estre sa maire ! -, lou destroupiat – lou veguessias, moun paire ! li es calat lou foudre sus la testa ! -, lou mut – au màncou, éu, moun paire, vi farà pas una testa couma una cougourda, hen ! -, lou borni – li vé pas, segur, mà s'interessa parié... -, lou Francés, un bourgés !... que d'impourtança s'en douna, hen ! mà capisse ren !... Parla màncou nissart, parla... E li eron lu penitent, tamben...

Mgr Barullaz Des pénitents ?

Fraire Beat Ah! : una vintena de rouge m'au siéu priou-mage !

Mgr Barullaz Et maintenant ?

Fraire Beat Ahura ?... E ben... soun sempre rouge !... E ier au sera, m'an toui demandat de poudé intrà en la capela... e m'acó, per finì, li si sian atrouvat, dihen, un trentenau, pas mai, un trentenau en la capela...

Mgr Barullaz Et maintenant, où sont-ils ?

Fraire Beat Vist l'oura, duermon encara... Lou souléu si leva à pena... e pi ier, eron toui bulhit, eron... lou viage, dau segur, lou viage... s'eron pura fermat à La Ternità, mà eron cuèch parié... An màncou vourgut que li cuntessi l'istòria dei miracle de Nouòstra bella Vierge de Laghet ! An toui dich que si voulion anà courcà... E per cen qu'es de la Princessa...

Mgr Barullaz Une princesse ?

Fraire Beat Ah! la Princessa ! Enfin, la Princessa... una nobla Dama... que ven de Turin...

Mgr Barullaz De Turin ?! Mais pourquoi ?

Fraire Beat Perqué ven de Turin ?! E ben perqué es passada da Coni, e pi après Coni es mountada à Tenda e pi après Tenda a calat la Ròia, e pi es passada à Brei, e pi après Brei es mountada à Sousper, e pi après Sousper s'es enalada à L'Escaréa, e pi de L'Escaréa s'en es enalada à La Ternità e pi finalamen, s'en es mountada aquì... Acó es un viage, sabès ! Mounta, cala... Mounta, cala... Mounta...

Mgr Barullaz Non !!! Je te demande pourquoi elle est ici ?

Fraire Beat Ah ! per pregà, bessai... Soun de cauva qu'acapiton...

Mgr Barullaz Mon fils, il nous faut agir avec célérité !

Fraire Beat De cèleri ? Per que faire, de cèleri ?

Mgr Barullaz Avec célérité, célérité... Rapidement !... Vite !...

Fraire Beat Ah !...

Mgr Barullaz Va me chercher Frère Innocent ! Discrètement !

Fraire Beat Ah! ! Aquela es bouòna : lou fraire Inoucent, per trovà un coupable...

Mgr Barullaz Je t'en prie !... Fais diligence...

Fraire Beat Una diligença ? Que diligença ? Fraire Inoucent a pilhat la diligença ?!

Mgr Barullaz Non, mon fils...

Fraire Beat Sabi màncou qu'era partit ! Mi dihon jamai ren, à iéu !

Mgr Barullaz Mon fils... Faire diligence, en français, cela signifie : subito !!!

Fraire Beat Ah ! Ensin, capissi... Sus lou còu ! Sus lou còu ! E... discret ! discret !

## Scène 2

Mgr Barullaz            Mais mon Dieu ! mon Dieu ! mon Dieu !... Qu'ai-je donc fait pour mériter tout ceci ? Ne Vous suis-je pas suffisamment dévoué ?... Il ne Vous suffit donc pas de me voir depuis douze ans loin de ma Savoie ? Dans ce monastère perdu au fin fond du Duché ? Dans cette contrée peuplée de mangeurs de blette analphabètes ? Qui ne parlent ni français ni italien ?... Pourquoi m'infliger aujourd'hui cette nouvelle épreuve ? Pourquoi faire disparaître ce Bambino, Seigneur ? Pourquoi ? Pourquoi m'avoir opposé tous ces jaloux qui envient notre richesse ?... Et pourquoi tous ces dons, ces offrandes ? Je n'en peux plus, Seigneur, de toutes ces messes qu'ils me marchandent pour Vous implorer ou Vous remercier !... Je suis fatigué, mon Dieu ! Pourquoi m'avoir confié cette maison pleine de viandes et de querelles quand je me serais satisfait d'un morceau de pain sec dans la paix ? Pourquoi dois-je supporter tout ceci, mon Dieu ?... Et... Seigneur, enfin, Seigneur... pourquoi ce Niçois ahuri qui n'avait qu'à ouvrir et à fermer la chapelle et qui... voilà, Seigneur ! voilà ! voilà ! qui se débrouille pour qu'on lui vole le Bambino ! Le Bambino ! Le Bambinooo ! Le Bambinooooo !... Débarrassez-moi de lui, mon Dieu, je Vous en prie !... Écoutez ma prière et prêtez l'oreille à mes cris ! Ne soyez pas insensible à mes larmes ! Qu'au moins je ne voie plus cet abruti ! ce crétin demeuré !

## Scène 3

Fraire Beat            *(Intrant :)* Siéu aquì, moun paire...  
Mgr Barullaz        Eh oui...  
Fraire Beat        Ai trouvat l'Inoucent... Mmmff !... L'Inoucent !...  
Mgr Barullaz        Ayez pitié, Seigneur... Fais-le entrer.  
Fraire Beat        Ahì, sus lou cou... e... discret... discret...

## Scène 4

Fraire Beat            Pouòs intrà, moun fraire. Doun Barullaz t'aspera.  
Fraire Inoucent      Mercì... Moun paire...  
Mgr Barullaz        Mio figlio... Ho bisogno di te... E successo una cosa... gravissima !  
Fraire Inoucent      Ahì, moun paire, an raubat lou Santïssimou Bambino.  
Mgr Barullaz      Mais... comment ?...  
Fraire Inoucent      Fraire Beat lou m'a dich.  
Mgr Barullaz      Mmmhh... Frère Beat... Frère Beat, bien sûr...  
Fraire Beat        Ahì, mà siéu restat discret, hen... discret...  
Mgr Barullaz      Oui... discret... Le Bambino a donc disparu. Frère Beat a trouvé tout à l'heure la porte de la chapelle ouverte...  
Fraire Beat        Es acó !  
Mgr Barullaz      ... alors qu'il l'avait fermée à clé hier soir...  
Fraire Beat        Diau ! Segur !  
Mgr Barullaz      Mmmhh... Connais-tu l'histoire de ce Bambino ?  
Fraire Inoucent      Noun, moun paire, siéu revengut despì tres mes soulamen.  
Mgr Barullaz      C'est aussi pour ça que je t'ai choisi : ton éloignement pendant ces trois années te donnera une vision plus claire de la situation...

Fraire Inoucent Bessai.  
Mgr Barullaz Par ailleurs, cette mission t'incombe d'office : tu es notre archiviste, désormais diplômé en droit civil et droit canon de l'Université de Bologne et...

Fraire Inoucent V'en prègui, moun paire... Per cen qu'es dóu Bambino, noun sabi que cen qu'ai vist : es un bambin Jesù en or, gran... coum'acó... un bambin... espost souta l'autà de la capela.

Fraire Beat Noun ! noun ! noun ! Li es plus ! Li es plus ! E es un pecat, perqué es lou Duca que l'avìa regalat, doui an fa ! Es vengut espressi mé la siéu frema - qu'asperava un pichoun - per demandà la naissença d'un mascle e...

Mgr Barullaz En effet, comme le dit Frère Beat... il y a deux ans, notre Duc Charles-Emmanuel est venu avec Madame Royale, implorer la naissance d'un enfant mâle...

Fraire Beat Ahì ! Un mascle !  
Mgr Barullaz ... et il a fait l'offrande à la Vierge d'un bambin Jésus en or massif...  
Fraire Beat E quatre mes plus tardi, es naissut un pichoun !  
Mgr Barullaz En effet, Victor-Amédée...  
Fraire Beat Bèu pichoun !  
Mgr Barullaz Bel bambino qui par malheur est aujourd'hui bien malade, voire mourant...  
Fraire Beat Noun ?!  
Mgr Barullaz Il a été saisi de fièvres...  
Fraire Beat Vierge Santa !  
Mgr Barullaz ... que les médecins n'ont pu endiguer...  
Fraire Beat Endiguer ?...  
Mgr Barullaz Oui ! Endiguer !... Endiguer... Enrayer !  
Fraire Beat Enrayer ?...  
Fraire Inoucent Ahì... faire s'encalà...  
Fraire Beat E perqué vouòlon faire s'encalà aquéu pichoun ?! Ja qu'a li febre !...  
Mgr Barullaz Mmmhh... Des fièvres telles que les médecins ont cessé tout traitement... Peut-être a-t-il d'ailleurs rejoint le Seigneur, à cette heure...

Fraire Beat Que pecat ! Que pecat ! Un tant bèu pichoun ! E lou laisson mourì, lou laisson !... Nen cau pregà ! Qu'après lou Bambino noun perdessian lou pichin Prince Vitour ! Santa Vierge !

Fraire Inoucent As rasoun : diren una preguièra per éu stou sera.  
Fraire Beat A vespre, bessai... o per coumpleta... Es un bouòn jour ancuèi, per l'Anounciada, embé toui aquelu pelegrin !

Fraire Inoucent Ahì.  
Fraire Beat As vist un pau acó ? E nen venon de dapertout, nen venon : de Nissa e tamben de França... perqué lou counfin dóu Var es dubert, per li festa de Nouòstra Dona Marià...

Fraire Inoucent Ahì.  
Fraire Beat Mà toutun, n'i a tamben que fan lou viage despì Coni, sas... L'espligavi à Mounsignour, adé : es un viage, sas ! De Coni, cau mountà à Tenda e pi calà la Ròia fin à Brei e pi...

Mgr Barullaz Basta !!! Basta !!!... Cela suffit, mes frères... Un malheur à la fois... Le Bambino, d'abord... Fratello Innocente, ti ho chiesto di venire perché la tua moderazione naturale ti permetterà senza dubbio di avere una vista giusta.

Fraire Inoucent Prouverai de merità la vouòstra counfiança, Mounsignour.  
Fraire Beat Doun Barullaz a rasoun ! Trouveras lou ladre !

Mgr Barullaz            En effet, comme l'a compris Frère Beat... tu devras retrouver le Bambino et celui qui l'a dérobé ! Au plus tôt ! Le voleur est peut-être encore parmi nous, nous avons peu de temps !

Fraire Beat              Lou tout es de trovà !

Mgr Barullaz            Sors !!! Laisse-nous !

Fraire Beat              Ahì. (*Souòrte.*)

### Scèna 5

Mgr Barullaz            Pardonne-moi, mais Frère Beat me rend...

Fraire Inoucent        Li plas de parlà.

Mgr Barullaz            En effet, l'insensé multiplie les paroles... Je n'en peux plus !... Je n'en peux plus !... De lui et du reste...

Fraire Inoucent        La desaparicioun dóu Bambino l'aurà estravirat.

Mgr Barullaz            Certainement... Mio figlio, lo sai che Nostra Donna di Laghetto ha fatto ventidue miracoli... In conseguenza è venerata dai Nizzardi... La città di Nizza l'ha eletta come la sua protettrice e signora...

Fraire Inoucent        Siéu nissart...

Mgr Barullaz            Ah ! Certes... Tu sais donc que nous recevons des dons... beaucoup de dons... que nos donateurs se disputent même l'honneur de donner : tous ces niçois, hommes et femmes, nobles, marchands, artisans, laboureurs, malades ou sains, les confréries de pénitents, les chaudronniers, les tailleurs de pierre, enfin.. tous les corps de métiers... et puis des Français, des Génois, des Piémontais...

Fraire Inoucent        Es una benedicioun.

Mgr Barullaz            Certes... mais une bénédiction qui réclame une contrepartie toujours plus lourde : des célébrations, des implorations, des remerciements...

Fraire Inoucent        Es just.

Mgr Barullaz            E giusto, si... Molto lavoro... Hum !... Tu sais aussi que notre Madone est entièrement parée aux frais des fidèles : de vêtements, de parures et même de bijoux...

Fraire Inoucent        Gràcia li sigue renduda...

Mgr Barullaz            Voilà pourquoi depuis douze ans, je me heurte... enfin... notre ordre des Carmes déchaux se heurte à l'hostilité de tous les autres ordres... et du clergé séculier... L'évêque ne serait pas fâché d'apprendre la disparition...

Fraire Inoucent        Finda lu nouòstre fraire vion dei ouferta dei laïc.

Mgr Barullaz            Certes... et ils reçoivent l'appui du Conseil communal, qui réclame régulièrement notre départ... Je ne suis pas niçois...

Fraire Inoucent        N'avès lou couòr.

Mgr Barullaz            Merci, mon fils... mais cette hostilité pèse lourd...

Fraire Inoucent        ...per aquéu que la dèu pourtà.

Mgr Barullaz            Appunto !... Tu sais, en outre, que Son Altesse Sérénissime le Duc nous témoigne largement son soutien...

Fraire Inoucent        ... la siéu devoucioun...

Mgr Barullaz            ... sa dévotion, certes, et il attend en retour...

Fraire Inoucent        ... la nouòstra... fedelità.

Mgr Barullaz            Il comprendrait mal que nous fassions si peu cas de ses offrandes...

Fraire Inoucent        N'en prouverà un rancour legitimou.

Mgr Barullaz            ... et quelqu'un devrait en payer le prix...

Fraire Inoucent ... da soulet.  
Mgr Barullaz Da solo, si !... Tous n'attendent que cela ! Ma chute !... Et si le vol venait à se savoir à l'extérieur... Ma se ritornasse il Bambino...  
Fraire Inoucent Cen que redouta l'ome marrit, es acó que li acapita ; mà cen qu'augura lou Just li es acourdat. Lou Bambino serà retrouvât, moun paire, se Diéu lou vòu.  
Mgr Barullaz Il le veut !... J'ai besoin de toi !  
Fraire Inoucent Farai autant ben e autant léu que pouossible, moun paire...  
Mgr Barullaz Grazie, mio figlio...  
Fraire Inoucent ... per la glòria de Nouòstra Dona Marià.

## Intermès

*Lou persounage escounouissut travessa la sala capitoulària en regarjant dapertout. Trova un'estatueta de Vènus e la si pilha.*

## 2<sup>nt</sup> intermès

*Mgr Barullaz trafega un mas de clau fin tant que trove aquela que cercava.*

## At 3

*En la bibliouteca dóu mounastèri.*

### Scèna 1

Fraire Inoucent      Dounca, ier au sera : lu pelegrin soun vengut à la capela embé tu ; avès pregat ; as serrat ; vi sias courcat, elu au durmitori, tu en la tiéu celula ; e stou matin, la pouòrta de la capela era duberta e lou Bambino li era plus. Es acó ?

Fraire Beat          Ahì. Au màncou, mé tu, es simple... perqué embé Doun Barullaz... noun capisse quoura parli...

Fraire Inoucent      Siès un pau... fousc...

Fraire Beat          Fousc ? léu ?...

Fraire Inoucent      Quoura as serrat, lou Bambino li era encara...

Fraire Beat          Quauqun lou si siguisse embarcat, l'auri vist, noun ? Es un tòcou !

Fraire Inoucent      La clau, la ti siès gardada mé tu...

Fraire Beat          La mi teni toujours penduda au couòl, regarja ! La m'auguesson pilhada, l'auri vist, noun ? O aloura aurà calut que siguessi ben ensucat !

Fraire Inoucent      Toutun, t'auguesson pilhat la clau, que besoun de la ti rendre ?

Fraire Beat          ... E ben, per que noun m'enavisessi que la m'avion pilhada...

Fraire Inoucent      Mà un còu qu'an raubat lou Bambino, cen que pòu ben faire ?... Perqué ti rendre la clau un còu que soun intrat en la capela ?... S'avion besoun de la clau, era per intrà, pas per sourtì !

Fraire Beat          Ah ! ben segur... Mà estent qu'avion la clau, aurion pouscut serrà, en sourtent !...

Fraire Inoucent      Serrà ? Per que faire ?

Fraire Beat          Eh ! sabi pas, iéu...

Fraire Inoucent      Ben, ben, ben... Es la souleta, de clau ?

Fraire Beat          Noun, n'i a doui.

Fraire Inoucent      Doun es, l'autra ?

Fraire Beat          Sabi pas.

Fraire Inoucent      Es dóumage...

Fraire Beat          Ahì.

Fraire Inoucent      Demanderai à Doun Barullaz. Eu, bessai que sauprà...

Fraire Beat          Ah ! Acó, per fouòrça !

Fraire Inoucent      Perqué ?

Fraire Beat          Perqué es éu que l'a !

Fraire Inoucent      Qu ?

Fraire Beat          Mounsignour ! Touti li clau, li a !

Fraire Inoucent      Ah ! Caurà veire se li es toujours...

Fraire Beat          Qu ? Doun Barullaz ?

Fraire Inoucent      Noun : la clau ! Caurà veire se la clau li es toujours !

Fraire Beat          Doun ?

Fraire Inoucent      Vouòli dire : se Doun Barullaz a toujours la clau...

Fraire Beat          Ah ! Siès un pau fousc, sas !...

Fraire Inoucent      Hum... E lu pelegrin, cen que n'en penses ?

Fraire Beat          Soun aquí à coustà que t'asperon...

Fraire Inoucent      Toui ?

Fraire Beat          Noun ! Per lu penitent, li es lou priou-mage, soulamen... Li soun pas lu vint... E la Princessa, tamben, noun li es...

Fraire Inoucent      Una princessa ?  
Fraire Beat          Ah!è, una princessa !... Enfin, una nobla Dama qu'arriba de Turin e qu'a demandat de veire Mounsignour.

Fraire Inoucent      Ah ! E... créses, tu, que n'i a un qu'aurà raubat ?  
Fraire Beat          Per iéu, soun toui coupable, soun toui !  
Fraire Inoucent      Toui ?  
Fraire Beat          Aquéu Bambino era devengut un pau lou miéu pichoun, aloura sas, de ladre n'en vehi dapertout, n'en vehi ! Finda tu, finda !

Fraire Inoucent      Iéu ?  
Fraire Beat          Ah!è ! E perqué noun ? Ti serès discretamen pilhat la clau de Mounsignour, que passes lou tiéu temp ensen m'éu...

Fraire Inoucent      Li vau quoura mi demanda !  
Fraire Beat          Ti reprochi ren...  
Fraire Inoucent      E pi lou sabii màncou que n'avia una, de clau !  
Fraire Beat          Acó, siès tu que lou dihes !  
Fraire Inoucent      Vist coum'acó...  
Fraire Beat          Ti serès pilhat lou Bambino per lou ressourtì d'aquí quauqu jour...  
Fraire Inoucent      Aquela mai, d'idèa !... Per que faire ?  
Fraire Beat          Eres simple fraire ; e pi siès revengut diploumat de l'Università ; e pi après t'an chausit coum'arquivista ; e pi ahura Mounsignour fa plus ren sensa ti demandà... E pi aloura, un béu jour, retròves lou Bambino e à tu la glòria e la recounouissença de Mounsignour, dóu Duca, dei pelegrin !

Fraire Inoucent      Vau mai un reproch dubert qu'una amistà escounduda... Li as dich perqué soun aquí ?  
Fraire Beat          Eron à pena drevilhat, eron... An renat per si levà, soubretout lou Francés, pensa un pau !... E pi capisson ren : lou borni ti vé pas, lou mut noun ti respouònde, lou vièi es ja ben fatigat, la siéu frema li parli pas, qu'au senoun mi ven li fourniga... lou sant-frust es talamen estramassat que sembla que li es calat lou pouònt Sant-Antoni sus la testa... e lou Francés vòu parlà que francés !

Fraire Inoucent      E ben, fai-lu intrà, veiren ben.  
Fraire Beat          Ah!è.

## Scèna 2

Fraire Beat          Ai vourgut coumençà per lou mut, aloura l'ai sounat per que venguesse, mà es tamben balourt...  
Fraire Inoucent      Fai-lu venì toui ensen, pas un au còu... e lou mut seguerà lu autre...  
Fraire Beat          E lou borni, couma farà ?...  
Fraire Inoucent      Beat !  
Fraire Beat          Ah!è.

## Scèna 3

Fraire Beat          Intras. Fraire Inoucent v'aspera...  
Lou Francés          Enfin ! Va-t-on m'expliquer pourquoi on me fait attendre ainsi... avec ces... gens ?  
Lou vièi              Mi vouòli assetà !

La bella *(A Fraire Beat :)* Moun paire, lou miéu ome a li camba mouòli... Li camba, hen, Bicoulin ardent, ren que li camba... Dounas-li una cadiera, que s'assete !

Fraire Inoucent La tiéu frema t'apoupouna, nevé, lou miéu enfant ?

Lou vièi Es acó, l'amour... Poudès pas saupre, moun paire...

Fraire Beat Ten, vièi ome... *(A La bella :)* N'en vouès una ?

La bella Mi meti couòntra lou miéu Bicoulin... M'agrada mai d'està drecha...

Lou sant-frust Finda iéu, m'agrada mai...

Lou borni *(Au mut :)* Doun sian, aquí ?

Lou penitent Risca pas que ti respouònde : es balourt...

Fraire Beat *(A Fraire Inoucent :)* Ah ! véhes ! *(Cridant :)* **Sian da Fraire Inoucent, arquivista dóu mounastèri !**

Lou borni Òuh ! mà iéu, siéu pas balourt !

Fraire Beat Ahì ! escusas-mi !

Lou mut *(Faguent de signau :)*...

Fraire Beat Cen que di ?

Lou borni Qu ?

Fraire Beat Lou mut !...

Lou borni Eh ! Sabi pas, iéu !... Lou vehi pas !...

La maigran Serà bessai fatigat, lou malurous...

Lou penitent Aurà set, magara...

Lou vièi E pura, es pas de parlà, que li aurà dounat set !...

La bella Noun dire de cauva ensinda, Bicoulin !... Paure baudou !...

La pichouna Mamina ! Pipì !

La maigran Ahì, la miéu vida... Aspera un pau...

Lou mut ...

Fraire Beat Mà cen que di ?

Lou borni Qu ?

Lou Francés *(A Fraire Inoucent :)* Non, mais dites-moi ! Que faisons-nous ici ?

Fraire Inoucent Je vous vais espliquer, Echélence... Je vous ai demandé de venir, pourquoi j'ai besoin de la votre aide... Ai besoun de la vouèstr'ajuda... Un raubarici es estat coumès en lou mounastèri...

Lou mut ...

Fraire Beat Cen que di ?

Lou penitent Demanda cen que di...

Fraire Beat Qu ?

Lou penitent E ben, lou mut ! Noun, enfin, vouòli dire l'arquivista...

Lou Francés Peut-on m'expliquer ?

Fraire Inoucent Un robarice est été commis au monastère, Echélence.

Lou Francés Un quoi ?

Fraire Beat Un raubarici... un ladrounici... un sacrilege... una desaparicioun...

Lou Francés Une disparition ?

Fraire Inoucent Oui, Echélence... une disparition... Un bambin Jésus en or... Une estatue...

Lou borni Que estàtua ?

Lou vièi Lou Bambino, en la capela !

La bella Que Bambino ?

Lou vièi Lou Bambino, ier au sera... Doui rup d'or, au màncou !... L'as pas vist ?

Lou borni Noun, l'ai pas vist !

Lou vièi Ahì, mà tu, es nourmal : siès borni ! Pas la miéu frema, noun !

Lou sant-frust Siès segur que noun es bòrnia ?...



La pichouna l'éu, l'ai vista, l'estàtua : era touta daurada !  
 Lou sant-frust *(Regarjant La bella :)* Una belessa !... A si metre d'aginouioun...  
 Lou viè E couma faries ? Ti pouries plus aussà !  
 La pichouna Mamina ! Ai fam !  
 La maigran Ahì, lou miéu couòr...  
 Lou sant-frust Finda iéu, ai fam...  
 La bella Ti caurà asperà, brut pouòrc !  
 Lou sant-frust Aspererai...  
 Lou mut ...  
 Fraire Beat Cen que di ?  
 La maigran Paur'ome ! Dèu demandà de cen que si trata...  
 Lou viè *(A Fraire Inoucent :)* Dounca, s'ai ben capit, cercas lou ladre ?...  
 Fraire Inoucent Per fouòrça...  
 Lou viè Un ladre qu'es bessai aquì, tra nautre...  
 Fraire Inoucent Ai besoun de saupre se l'un tra vautre aurà vist quaucaren que n'ajuderà à  
 retrouvà lou Santissimou Bambino... *(Au Francés :)* J'ai besoin de savoir,  
 Echélence, si vous avez vu quelque rien...  
 Lou Francés Quelque rien ?!  
 Fraire Inoucent Ahì : quaucaren...  
 La pichouna Mamina ! Ai set !  
 La maigran Ahì, lou miéu amour... après...  
 Fraire Inoucent Aquéu Bambino n'es estat regalat da Soun Autessa lou Duca... Le Bambino,  
 Echélence, nous est été régélé par Son Altesse le Duc et il a disparu este nuit...  
 A despareissut està nuèch...  
 Lou mut ...  
 Fraire Beat Cen que di ?  
 Lou penitent Auguen pietà per éu, paure cristou... *(A Fraire Inoucent :)* Moun paire, sian  
 toui aquì per pregà lou Signour e Sa maire e serà un óunour de poudé rendre  
 à Nouòstra Madona de Laghet un pau de cen que nen regala...  
 Fraire Inoucent Vi serai recounouissent de questiounà lu vouòstre fraire... Bessai que l'un aurà  
 remarcat quaucaren d'anourmal...  
 Lou penitent Dau segur, moun paire... A pèna serai sourtit...  
 Lou Francés Moi, je n'ai rien vu : le moine, là, nous a amenés à votre chapelle et après, je  
 suis allé dormir. Enfin... dormir, si on peut dire, parce que dans ce dortoir et  
 avec cette promiscuité...  
 Fraire Beat Cen que ?  
 Fraire Inoucent La proumiscuità, moun fraire, la proumiscuità... la vesinança...  
 Fraire Beat Ah !...  
 Fraire Inoucent Vous avez donc durmi...  
 Lou Francés J'ai surtout subi ! Tous les bruits, les odeurs, les mouvements...  
 Fraire Inoucent Les mouvements ?  
 Lou Francés Oui... Ceux qui remuent, qui se lèvent, se recouchent...  
 Fraire Inoucent ... qui se lèvent ? ...  
 Lou Francés Oui, qui se lèvent... mais ne me demandez pas qui, parce qu'on n'y voit rien,  
 là-dedans !  
 Lou borni Per iéu, chanja pas gran cauva !...  
 Lou mut ...  
 Fraire Beat Cen que di ?  
 Lou viè Di qu'a ren audit !

La maigran Hum... léu, mi siéu aussada, sta nuèch : la pichouna, mesquina...  
 La pichouna Mamina ! Pipì !  
 La maigran Per acó, justamen...  
 La bella *(Au siéu ome:)* E tu, Bicoulin, ti siès levat, parié, noun ?  
 Lou vièi Segur ! La nuèch, mi cau pissà ! Mà avii la jarra...  
 Lou sant-frust léu, li a bèu temp que mi aussi plus la nuèch ! *(Regarjant La bella :)* E pi d'està courcat, iéu, mi va ben...  
  
 La bella Finda iéu... mà m'au miéu Bicoulin, soulamen !  
 Lou borni Hum !...  
 Fraire Inoucent *(A la maigran e au vièi :)* E avès ren remarcat ?...  
 La maigran Fahìa nuèch, paure nautre...  
 Lou vièi Negre couma lou cùou d'una sartàia !  
 Fraire Inoucent Quauqun d'autre s'es levat ?  
 Lou mut ...  
 Fraire Inoucent *(Au mut :)* Ti siès levat, lou miéu enfant ?  
 Lou mut ...  
 Fraire Beat *(Au mut :)* Aussat ?... Drech ?... Sta nuèch ?... Sourtit ?...  
 Lou penitent Un dei miéu fraire, bessai, si serà aussat...  
 Fraire Inoucent Ahì, bessai... Li demanderas... E Fraire Beat : l'avès vist serrà la capela ? Soun de cauva que si fan senza li pensà... Si pourrà ben que l'auguesse laissada duberta...  
  
 Fraire Beat Noun, noun, noun ! N'en siéu segur, n'en siéu ! Diau !  
 Fraire Inoucent Beat...  
 Lou sant-frust Pareisse que li a quaucaren de trouble, que tout era serrat à double tour e que stou matin era sempre serrat !...  
  
 La maigran Aloura, coum'a fach per despereisse se tout era serrat ?!  
 Fraire Inoucent Per lou moument, ai just besoun de saupre s'avès vist Fraire Beat serrà la capela ier au sera...  
  
 Lou Francés Pouvez-vous m'expliquer ?  
 Fraire Inoucent Oui, Echélence. Je demande si Frère Beat a bien serré la chapelle, hier au soir...  
  
 Lou Francés Serré la chapelle ?!  
 Fraire Beat Ahì !  
 Lou penitent Ahì, Echelença... Serrat ! Barragnat ! Clavat !... Barrat... à clau... serrat la pouòrta à clau...  
  
 Lou Francés Ah !... fermé à clé !... Je n'en sais absolument rien : je suis sorti sans attendre tous ces gens...  
  
 Lou vièi Pensa un pau ! De còu que siguessian toui venerian !  
 La bella Seria un pecat, Bicoulin !  
 Lou sant-frust léu, siéu pas venerian, se vouòs...  
 Lou vièi Es ben la souleta cauva que ti manca !  
 Fraire Inoucent Lu miéu enfant !...  
 Lou sant-frust ... léu, siéu sourtit darrié dóu Francés, perqué mi cau mièj'oura per caminà cinquanta pas...  
  
 La pichouna Mamina !  
 La maigran Ahì, la miéu flour... as vist quaucaren ?  
 La pichouna Noun, mamina ! Ai ren vist, mà pipì !  
 La bella E cen qu'asperes ? Mene-la fouòra, aquela pichouna ! N'en pòu plus !  
 La maigran Ahì, li vau... Escusas-mi, moun paire, mà estou còu...

Fraire Inoucent      Segur, brava frema, t'en pregui.  
La maigran          Vene mé iéu, la miéu perla... (*Souòrton tout ai douhi.*)

#### Scèna 4

Lou mut                    ...  
Fraire Beat                Cen que di ?  
La bella                    Finda éu a besoun de sourtì, bessai...  
Lou vièi                    Ai pas pilhat la jarra !  
Lou mut                    ...  
Fraire Inoucent          Aloura, la capela ?...  
Lou borni                  léu, ai ben audit la clau en la serràia !  
Fraire Beat                Ah ! Diau !  
Fraire Inoucent          N'en siès segur ?  
Lou borni                  Ahì : li vehi ren, mà audi... e ben !  
Fraire Inoucent          Ah !... E... denant de sourtì, lou Bambino era au siéu pouòst ?  
Lou borni                  Ah ! Acó pouòdi pas saupre...  
Fraire Beat                Ahi ! lou Bambino li era, lou t'ai ja dich !...  
Fraire Inoucent          Siès brave, vai un pau fouòra, veire la pichouna, s'a besoun de ren...  
Fraire Beat                Mà...  
Lou Francés                Il vous demande de sortir !  
Fraire Beat                Ah ! Stou còu, a capit, vai !...  
Fraire Inoucent          Beat !  
Fraire Beat                Va ben, li vau... (*Souòrte.*)

#### Scèna 5

Fraire Inoucent          Dounca, lou Bambino ?...  
Lou sant-frust            Siéu segur que li era en intrant, mà en sourtent...  
Lou penitent              léu parié, mà bessai qu'un dei miéu fraire...  
Lou vièi                    Eu sau jamai ren, mà bessai qu'un dei siéu fraire...  
Lou penitent              Que pouòdi dire d'autre, senoun la verità ?  
Lou vièi                    La verità, segur ! Dihon toui la verità ! E lou Francés tamben di la verità !  
Lou Francés                Comment ?  
Lou vièi                    Dihès la verità !  
Lou Francés                Si je dis la vérité ?... Bien sûr ! Comme si je m'intéressais à une statue !...  
Lou vièi                    Doui rup d'or !... (*A Fraire Inoucent :*) Se n'i a un qu'a raubat lou Bambino tra  
nautre, noun pòu estre qu'éu !  
Lou sant-frust            Es éu !  
Lou Francés                Moi ?! Moi ? Quoi moi ? Pourquoi moi ? Mais vous êtes fous ?... Ils sont fous !  
Lou borni                  léu, lou vehi pas, mà à l'audida, m'estounerà pas !  
Lou mut                    ...  
La bella                    Cen que di ?  
Lou vièi                    Di qu'es lou Francés, à còu segur !  
La bella                    Es lou Francés qu'a raubat lou Bambino ?!  
Lou penitent              N'en pouden pas estre segur... enfin, pas encara... Lou Signour li  
perdoune !...  
Lou Francés                Mais qu'est-ce que c'est que cette mascarade ? Pourquoi moi et pas un autre ?  
Lui ? Lui ? Ou lui ?  
Toui                        Noun mà òuh !

Lou vièi	Nautre, sian nissart !
Toui	Ahì !
Fraire Inoucent	Lu miéu enfant, v'en pregiu... Noun si parla ensin en la maioun de Diéu !
Lou Francés	Je veux voir votre Supérieur !!
Fraire Inoucent	Ahì, Echelença... Un moument, encara...
Lou Francés	C'est intolérable ! Je parlerai de vous jusqu'à la cour ! A Versailles !!
Lou vièi	Doun ?
Lou borni	Qu'es acó, Versai ?
Lou sant-frust	Sabi pas, iéu ! Un paisot en Pimount...
Lou penitent	Noun, noun, noun... Dèu estre en França... proch de Marsilha, bessai... Versai, Versai... O aloura Bersai... Bressai...
Lou borni	Ahì, bessai...
Lou sant-frust	Bessai, ahì...
Lou Francés	Versailles ! Ignorants !
Fraire Inoucent	Ajudas-mi ! Finissen !... Aloura, lou Bambino, en sourtent ?...
La bella	léu, m'oucupi dóu miéu ome, aloura, lou vouèstre Bambino...
Lou vièi	Ahì ! Sian vengut per retrouvà li miéu camba, pas mai... <i>(A Fraire Inoucent :)</i> E caurà que camine, hen, moun paire ! Qu'augui pas fach lou viage per ren !
Fraire Inoucent	Capissi que per tu, veni de Nissa fin aquí à pen es un'esprova, lou miéu enfant...
Lou borni	léu, finda, vourii ben que caminesse... perqué quoura fau li miéu devoucioun e que provi de m'ougne lu uès embé l'oli dei lampa, davant de l'autà de la Madona, n'en mèti dapertout...
Lou sant-frust	léu parié, mà es perqué tremouòli...
Lou penitent	Li arriberen jamai, ensin...
Lou Francés	Si vous dites que nous n'arriverons à rien, je suis entièrement de votre avis ! Je pense même que nous avons fait le tour de la question !
Lou mut	...
Lou sant-frust	Cen que di ?
Lou borni	Qu ? Lou Francés ?
Lou sant-frust	Noun ! lou mut !
Lou borni	Parla ?
Lou sant-frust	Eh noun, pisqu'es balourt !
Lou borni	Ah !...

#### Scèna 6

Fraire Beat	<i>(Intrant :)</i> Escuse-mi, moun fraire, es aquí...
Fraire Inoucent	Ah ! La pichouna es de retour ?... Intras ; ientra, pichouna. Aloura, va pu ben, ahura ? T'a soulajada ?

#### Scèna 7

Mgr Barullaz	Cosa dici, mio figlio ?
Fraire Inoucent	Hum !... Escusas-mi, moun paire... M'eri cresut que...
Mgr Barullaz	Signora, Signori... Scusate-mi di disturbarvi...
Lou borni	Li es un Italian ?
Fraire Inoucent	Vi presenti Mounsignour Doun Ermenegildou Barullaz di Campitello della Pigna, lou nouèstre abbat, Superiour dóu mounastèri.

Lou Francés C'est votre Supérieur ? Ah ! Enfin quelqu'un à qui parler !  
 Mgr Barullaz C'est un honneur de vous recevoir parmi nous, Monsieur.  
 Lou borni Li es un autre Francés ?  
 Lou Francés Ah ! Vous parlez français, en plus ! C'est bon de se sentir chez soi !  
 Mgr Barullaz Vous êtes presque chez vous, Monsieur, et je vous remercie d'avoir bien voulu  
 répondre à l'invitation de notre frère archiviste.  
 Lou Francés Et je le regrette ! Savez-vous qu'ils m'ont accusé ?!  
 Lou viè E qu d'autre ? Es francés !  
 Fraire Inoucent Es pas una rasoun !  
 Lou viè S'es levat, sta nuèch ! Eu lou dirà pas, mà s'es levat !  
 Lou Francés Mais non ! non, non, non !!!  
 Lou viè Ai vist quauqun : lou mi siéu pas pantaiat, noun ?! E qu voulès que sigue ? Lou  
 mut era à coustà de iéu ; lou borni li vé ren ; e pòu pas estre lou destroupiat :  
 aquéu qu'ai vist noun era stouòrt ! Aloura, qu es que resta, hen ?  
 Mgr Barullaz Hum !... Monsieur, pardonnez cette attaque...  
 Lou Francés Oui, je me suis levé ! Oui ! E alors ?  
 Toui Aah !  
 Lou Francés Je me suis levé et je suis sorti du dortoir pour...  
 Toui Aah !  
 Lou Francés ... pour chercher une place ailleurs... avec les... cagoulés rouges, à côté !...  
 Lou penitent V'en pregui, sian de penitent ! una counfrarià de penitent ! Au servici de Diéu !  
 Lou sant-frust *(Au penitent :)* L'as vist, sta nuèch, en lou tiéu durmitori, tu ?  
 Lou penitent léu ?... Noun !  
 Toui Aah !  
 Lou penitent léu, noun, mà bessai qu'un dei miéu fraire...  
 Lou viè Ahi : bessai qu'un dei siéu fraire...  
 Lou Francés Monseigneur, faites cesser cette offense !  
 Mgr Barullaz Bien sûr, Monsieur... Un homme de votre rang n'a pas à être traité de la  
 sorte ! Je vous prie d'accepter mes excuses...  
 Lou viè Que Monsieur ? Se éu es Monsieur, aloura iéu siéu Imperatour, Imperatour  
 d'en Pairoulièra !  
 Lou Francés Je suis commerçant ! Un honnête commerçant ! Et je vais quitter cet endroit !  
 Mgr Barullaz Bien sûr, Monsieur, je vous en prie. Monsieur va nous quitter, puisque tel est  
 son désir. Sachez que nous vous sommes reconnaissants, Monsieur, de l'aide  
 que vous nous avez apportée...  
 Lou Francés Nous dirons que c'était une contribution de Sa Majesté Très Chrétienne à votre  
 modeste contrée. Maintenant, je vais reprendre mon chemin : je suis attendu.  
 Mgr Barullaz Ah ! Si on vous attend !... *(A sounta-vous :)* Et... Monsieur... si... enfin... voyez-  
 vous... il me serait agréable que cette fâcheuse... situation ne s'ébruite... Vous  
 savez bien... les rumeurs... le peuple...  
 Lou Francés Hum... Faites-moi raccompagner !  
 Mgr Barullaz Frère Beat ! Raccompagne Monsieur.  
 Lou Francés *(Ai pelegrin :)* Et je ne vous salue pas !  
 Toui *(Sublet e crit de després.)*  
 Fraire Inoucent Echelença...  
 Fraire Beat *(Oussequioussamen :)* Boulega, Echelença... Caurà pas que li passessian lou  
 predinà...  
 Fraire Inoucent *(A sounta-vous :)* Beat !  
 Fraire Beat Tant, capisse ren !... Echelença Echelentissima... *(Souòrton.)*

## Scèna 8

Lou borni                    Soun sourtit ?  
Lou vièi                    Ahì, lu doui : l'Italian e lou Francés...  
Mgr Barullaz                Comment ?  
La bella                    Escusas-lou, Mounsignour, mà a toujour lou mot per si rire : sembla un  
                                  pichoun, lou miéu Bicoulin...  
Mgr Barullaz                Bicouli ? Bicolino ?... Qu'est-ce que c'est, mon fils ?  
Fraire Inoucent            Bicoulin ?! Hum... Seria un pau lonc, moun paire...  
Lou vièi                    Lonc e dur !...  
Lou sant-frust             Tant que dura !...  
Lou mut                    ...  
Mgr Barullaz                Et lui, que dit-il ?  
Lou penitent              Degun lou sau, Mounsignour... Es mut e balourt...  
Lou sant-frust             Despì un'oura, fa de vent !  
Lou borni                   Ah !... es acó, lou courent d'ària...  
Mgr Barullaz                *(Au borni :)* Que dites-vous ?  
Lou sant-frust             V'aude pas, Mounsignour : es borni !  
Mgr Barullaz                Il est borgne ? Et ça l'empêche d'entendre ?  
Lou vièi                    Es borni : li vé pas ! Dai doui uès ! V'aude pas perqué sau pas que li parlas en  
                                  éu... li vé pas ! Es borni ! borni !...  
Mgr Barullaz                Ah !... Hum... Je comprends !... Et lui, là, si j'ai bien compris... *(Au mut :)* Toi,  
                                  tu es sourd...  
Lou sant-frust             Pòu pas respouèndre, Mounsignour : es mut !  
Mgr Barullaz                Comment ?  
Lou vièi                    Es mut : aude pas !  
Mgr Barullaz                Ah ! Hum... certes, c'est bien normal... *(Au vièi :)* Et toi ?  
Lou sant-frust             Eu ? Es vièi !

## Scèna 9

Fraire Beat                *(Intrant :)* Aaah !... Una bouòna cauva de facha : ai racoumpagnat lou  
                                  fourestié...  
Mgr Barullaz                Le forestier ?...  
Fraire Beat                Ahì, lou fourestié !  
Lou vièi                    Ahì : coupa de bouòsc, la nuèch !  
Mgr Barullaz                Mais que disent ces gens ?  
Fraire Beat                Pòu pas capì : es un fourestié, finda éu...  
Toui                        Aaaahh !...  
Mgr Barullaz                Comment ?  
Fraire Inoucent            Un fourestié es un estrangié, moun paire... un que ven dau defouòra...  
                                  fouòra, fourestié...  
Mgr Barullaz                Ah !...

## Scèna 10

La maigran                *(Intrant :)* Escusas-nen...  
La bella                    Ah ! siès aquì, pichouneta !  
La pichouna                ...

La bella Aloura, va pu ben ?  
 La pichouna ...  
 La maigran Ahì ! (*A La bella :*) Avies rasoun, brava filha...  
 Lou viè La miéu frema fa toujours cen que cau !  
 Mgr Barullaz La petite aussi est muette ?  
 La maigran Ah ! noun ! Diéu nen garde ! Perqué dihès una cauva ensinda, paureta ? Es timourouha, pas mai...  
 Mgr Barullaz Pardonnez-moi, mais j'avais cru comprendre que...  
 Fraire Inoucent Es un pau coumplicat, moun paire...  
 Mgr Barullaz Oui, il me semble, en effet... Tu m'expliqueras, mon fils... Signore, signori, vi ringrazio per il vostr'aiuto... Sono sicuro che Fratello Innocento avrà imparato molto, con voi... Se volete stare ancora un pò nel monasterio...  
 Lou borni Es mai aquì l'Italian ?  
 Lou viè Noun ! Era pas partit.  
 Lou borni Capissi plus ren !  
 Fraire Inoucent Se voulès anà à la capela, lu miéu enfant... ai finit, per lou moument... Simplamen, denant de partì, vi demandi de m'avertì.  
 Lou penitent Ahì, moun paire, segur. Mounsignour, serai au vouðstre servici.  
 Lou viè Ahì ! e lu siéu fraire, finda !  
 Lou penitent La nouðstra coufrarià, ahi !  
 Mgr Barullaz Ne sono sicuro, mio figlio, ti ringrazio...  
 (*Lou penitent souòrte.*)

### Scèna 11

Lou sant-frust Toutun, tout acó sierve de ren : aquela desaparicioun noun si pourra espligà ! léu, lou sabi ! Lou bambino a despareissut, es tout !  
 La maigran Ahì ! Li soun de cauva que vau mai pas cercà d'acapi...  
 La bella léu, tout acó mi fa paur...  
 Lou viè Siéu aquì, noun ti fa de bila, Mounineta!  
 La bella Hum... Li anan, vouès, Bicoulin ?  
 Lou viè Ahì, que nen resta li nouðstri invouacioun da faire... Per cas, sian à la capela... (*A la siéu frema :*) Ajude-mi, Mounineta, vouès !  
 La bella Ten-ti à iéu, Bicoulin, que t'ajudi à teni drech...  
 Lou borni E iéu ? Mi vouès pas dounà la man, per sourtì ?...  
 Lou viè Noun ! Mi toca à iéu, e basta !  
 La bella A tu soulet, Bicoulin...  
 Lou sant-frust Ten-ti à iéu, lou borni, se vouès, faren camin ensen...  
 Lou borni Mercì, siès brave, tu...  
 Fraire Inoucent (*A Fraire Beat :*) Doune-li un còu de man...  
 Fraire Beat Riscon plus ren, riscon. Lu as vist ?...  
 Mgr Barullaz Mio figlio !  
 Fraire Beat Ahì, moun paire.  
 (*Souòrton toui. Resta en scèna soulamen lou mut, m'ai mounge.*)

### Scèna 12

Mgr Barullaz Quel improbable spectacle !  
 Fraire Inoucent Es ren de lou dire...

Lou mut ...  
Mgr Barullaz Que veut-il, celui-ci ?  
Lou mut ...  
Mgr Barullaz Il veut te parler, je crois...  
Fraire Inoucent Ahì, bessai...  
Mgr Barullaz Tu le verras plus tard... J'ai à te parler, moi aussi... *(Au mut :)* Plus tard ! Plus tard !  
Lou mut ...  
Mgr Barullaz Tu peux sortir ! C'est fini ! Fi-ni ! Ter-mi-né !  
Lou mut *(Insistent :)*...  
Mgr Barullaz Dehors !!!  
Fraire Inoucent Un pau plus tardi... après... ahì... après...  
*(Lou mut souòrte.)*

### Scèna 13

Mgr Barullaz Alors, où en es-tu ?  
Fraire Inoucent Avès una clau de la capela, moun paire...  
Mgr Barullaz En effet... Tu as raison... Il faudra que je vérifie...  
Fraire Inoucent Sabès doun es ?  
Mgr Barullaz Peut-être... Alors, cette enquête ?  
Fraire Inoucent Mi cau de temp...  
Mgr Barullaz Je n'en ai pas ! Nous n'en avons pas ! Ça va se savoir !... Tu as un suspect, au moins ?...  
Fraire Inoucent Siéu pas ben segur.  
Mgr Barullaz Procède par élimination ! Ça ne me paraît pas bien difficile, enfin ! Tu peux d'ores et déjà écarter ce Français : il est hors de question de soupçonner quelqu'un d'aussi... respectable !  
Fraire Inoucent Hum !... S'es pura levat, sta nuèch...  
Mgr Barullaz Certes, mais... non !  
Fraire Inoucent Ben...  
Mgr Barullaz Quant aux pénitents, ce sont des laïcs, mais de bonne volonté... L'évêque – et les Niçois - ne me pardonneraient pas de mettre en cause une de leurs confréries !  
Fraire Inoucent Ahì.  
Mgr Barullaz La petite fille et sa grand-mère ? Ridicule !  
Fraire Inoucent Dau segur.  
Mgr Barullaz L'aveugle ? Non ! Impossible : il est aveugle !  
Fraire Inoucent E faguisse bus ?...  
Mgr Barullaz Bus ?  
Fraire Inoucent Bessai li vé autant ben que nautre...  
Mgr Barullaz Ah ! Bien raisonné, oui... Et le boîteux difforme, crois-tu qu'il fait semblant aussi ?  
Fraire Inoucent Fa bus ?...  
Mgr Barullaz Qu'est-ce que c'est que ça : bus, fabus ?...  
Fraire Inoucent Que fa bus, moun paire... qu'es pas ràngou...  
Mgr Barullaz Rango ?...  
Fraire Inoucent Ahì, ràngou... que camina de travès, couma lu chàrlou...  
Mgr Barullaz Ciarlo ?...



Fraire Inoucent Ahì, lu chàrlou... en riba de mar... m'ai pinça...

Mgr Barullaz Hum... oui... bon... enfin... le boîteux, c'est peu probable : dans son état...

Fraire Inoucent Per acó : propi un sant-frust !

Mgr Barullaz Un quoi ?

Fraire Inoucent Un sant-frust...

Mgr Barullaz Un sante-frusto ?... un saint-fruste ?...

Fraire Inoucent Ahì, moun paire : un paure gus...

Mgr Barullaz Gus ?

Fraire Inoucent ... magagnat...

Mgr Barullaz Magagnato ? Magagné ? Et gagné quoi ?... Votre langue, je ne m'y ferai jamais !... Et ce sourd-muet... qu'en penses-tu ? Un simulateur, lui aussi ?

Fraire Inoucent Perqué noun ?

Mgr Barullaz Et bien, tu vois ? Il suffit de raisonner un peu... Tu tiens le voleur : l'aveugle ou le muet !

Fraire Inoucent Mercì, moun paire... e nen resta lou vièi ome e la siéu frema...

Mgr Barullaz Le vieux et sa... femme ? D'ailleurs, es-tu sûr que ce ne soit pas sa fille ? Elle est vraiment très jeune... et très belle...

Fraire Inoucent Minga dubi... li vòu propi touplen de ben... e si vé !

Mgr Barullaz Bon... Peu probable ! Trop vieux, le vieux !

Fraire Inoucent Eu, pòu pas fa bus d'estre vièi, mà ela, bessai...

Mgr Barullaz Elle ?... Mais tu viens de dire qu'elle aime beaucoup son... mari...

Fraire Inoucent Lou siéu ome, ahì, e bessai d'autre...

Mgr Barullaz D'autres ?!

Fraire Inoucent Lou borni.

Mgr Barullaz Le borgne ?! Mais quel borgne ?

Fraire Inoucent Noun, Mounsignour, es pas un borni d'un-uès : es un borni ! Li vé pas... dai doui uès !

Mgr Barullaz Ah ! Tu avoueras que c'est quand même bizarre, cette langue : un borgne des deux yeux...

Fraire Inoucent Hum... e ben lu ai vist : li dounava la man...

Mgr Barullaz Elle lui donnait la main ?... Quoi de plus normal pour qui veut aider un... aveugle ?

Fraire Inoucent Chèrtou, chèrtou... mà... de l'autra man... de l'autra man...

Mgr Barullaz De l'autre main ?...

Fraire Inoucent ... de l'autre man... lou tenia estrèch couòntra d'ela e si... baiavon l'un l'autre... si calignavon...

Mgr Barullaz Alors, c'est eux ! C'est eux ! Elle veut fuir son mari avec le faux aveugle et le Bambino ! C'est eux ! Fais-les avouer et rapporte-moi le Bambino !

Fraire Inoucent Ahì.

Mgr Barullaz Et vite : nous avons une visite qui me cause quelque inquiétude... Une femme ! Une noble de la cour, à Turin... Elle est arrivée hier soir, m'a dit le portier... Il me fallait ça, encore ! Je ne veux pas la recevoir, tant que le Bambino n'est pas retrouvé... Capisci, mio figlio ?...

Fraire Inoucent Ben segur.

Mgr Barullaz Le vol ne doit pas être connu, à Turin... J'ai fait dire au frère portier que je ne pouvais pas la recevoir pour l'instant... que je suis fatigué... souffrant... malade...

Fraire Inoucent Ah !

Mgr Barullaz Je n'en peux plus, mon fils... Je suis fatigué...

Fraire Inoucent Lou vehi ben, moun paire.  
Mgr Barullaz C'est toi qui vas la recevoir.  
Fraire Inoucent Ah ?  
Mgr Barullaz Tu vas essayer de savoir le motif de sa visite et... e poi vediamo ! Ma attento !  
Prima di tutto, ascolti, niente di più...  
Fraire Inoucent L'escouti, pas mai.  
Mgr Barullaz ... e appena hai smesso con lei, vieni a trovarmi ! Hai capito tutto ?  
Fraire Inoucent Ahì, moun paire. E doun es, aquela princessa ?  
Mgr Barullaz Tu as le temps : elle viendra dès qu'elle sera rafraîchie et reposée... Il viaggio è lungo da Torino...  
Fraire Inoucent Ben.  
Mgr Barullaz Et trouve-moi le Bambino ! Trouve-le !  
Fraire Inoucent Ahì...  
Mgr Barullaz E... prudenza...  
Fraire Inoucent Prudència, ahì.  
*(Mgr Barullaz souòrte.)*

#### Scèna 14

Fraire Inoucent Fraire Beat !  
Fraire Beat Ahì ?  
Fraire Inoucent Doun soun lu pelegrin ?  
Fraire Beat En la capela...  
Fraire Inoucent Fai mefi que noun s'en vagon ! Di-lou au pourtié !  
Fraire Beat Ahì. E Mounsignour, doun es anat ?  
Fraire Inoucent Perqué mi demandes acó ?  
Fraire Beat Coum'acó, manière de parlà un pau... Cen que li vas dire, à la Princessa ?  
Fraire Inoucent Escouterai...  
Fraire Beat Ah !... Doun Barullaz noun si plas, aquí...  
Fraire Inoucent Perqué mi dihes acó ?  
Fraire Beat Perqué n'a una foura d'estre aquí, n'a ! Li a jamai agradat e s'arranja pas ! As pas vist couma es ? Un còu crida, un còu manca de si plourà, un còu di plus ren, un còu si lagne, un còu ti manda au bouòsc : es jamai content ! Lu fraire capisson plus.  
Fraire Inoucent Serà fatigat.  
Fraire Beat Un jour, l'ai meme audit si disputà embé l'evesque !... Cada còu que parla embé quauqun, vira de travès, vira... E pi es màncou nissart !  
Fraire Inoucent Es pas de la siéu falta ! e pi es pas lou soulet.  
Fraire Beat Ahì, lou sabi : sian pas toui nissart, sus la terra !  
Fraire Inoucent As quaucaren darrié la testa...  
Fraire Beat ...  
Fraire Inoucent Aloura ? Doun Barullaz ?  
Fraire Beat La souleta cauva que li farà plesi, serà de partì d'aquí...  
Fraire Inoucent E aloura ?  
Fraire Beat A ja demandat de partì... e li soun pas mau de gent que vouòlon que s'en vague...  
Fraire Inoucent ...  
Fraire Beat ... e pura li es toujours... aloura bessai que... bessai qu'un bouòn escàndalous...

Fraire Inoucent Vouòs dire que... Doun Barullaz la si serìa carculada per si fa mandà en un autre luèc...

Fraire Beat Qu es que refuderìa quaucaren au Duca de Savòia, finda à Rouma ?...

Fraire Inoucent Aquéu que parla touplen noun manca de pecà... E coum'aurìa fach, mesquin, per si camalà lou Bambino ?...

Fraire Beat Era bessai pas soulet... E lou Francés ? Troves pas que l'a laissat filà un pau vitou ?...

Fraire Inoucent Es ver que... N'as d'autri d'idéa, parié coum'aquela ?

Fraire Beat Cen que dihi iéu es istòria de dire, hen...

Fraire Inoucent ... Qu es sourtit lou darnié, de la capela, ier ?

Fraire Beat Aspera un pau que mi remembri... Lou borni ! Li ai dounat la man per l'ajudà...

Fraire Inoucent Lou borni... e avès parlat ?

Fraire Beat Ahì, aven charrat... mi demandava de li descriéure la capela... Capïsses ben que mi siéu pas fach pregà !

Fraire Inoucent Per un mounge, es nourmal... Di-mi, siès toujours segur d'avé serrat en sourtent ?... Ti véhes intrà la clau en la serràia, la virà, la ressourtì...

Fraire Beat Ben...

Fraire Inoucent Aloura ?

Fraire Beat ... es que...

Fraire Inoucent Di-mi la verità : siès jamai estat segur d'avé serrat... Parlaves, parlaves e pi...

Fraire Beat Bessai... qu'aurai dounat un tour de clau, soulamen...

Fraire Inoucent Beat...

Fraire Beat ... en charrant m'aquéu brav'ome...

Fraire Inoucent T'aurà fach parlà, parlà e pi... E la filha ?... doun era ?

Fraire Beat La filha... que filha ?

Fraire Inoucent Aquela que n'en pouòs pas despegà lu uès...

Fraire Beat Ah !... La filha... La filha ?... Aquela que... aquela dau... aquela de...

Fraire Inoucent Ahì ! aquela !

Fraire Beat Es bella, hen ? Es bella dau bouòn ! Assident !

Fraire Inoucent Beat !

Fraire Beat Inoucent, passi lou miéu temp à regarjà Nouòstra Bella Vierge, aloura per un còu... lou Signour mi perdounerà, noun ?... Ai basta regarjat... Pas toucat !... Li a pas de mau, hen ?...

Fraire Inoucent Qu pourrà caminà sus de carboun ardent senza si cremà lu pen ?

Fraire Beat Noun parlà de fuèc en la tiéu bibliouteca !

Fraire Inoucent Doun era la filha, en sourtent de la capela ?

Fraire Beat Ben... mi sembla qu'era ja sourtida despì un moument...

Fraire Inoucent Vai mi cercà lou borni... e après la filha...

Fraire Beat Ahì... regarjerai un pau... basta regarjà, hen ?... perqué siéu pas borni, iéu... Diéu m'a dounat la vista, hen ?... *(Souòrte.)*

## Scèna 15

Fraire Inoucent Signour ! Li avès dounat la paraula, finda...

## Intermès

*Lou mut escriéu, redoutant d'estre vist.*

## 2<sup>nt</sup> intermès

Lou borni  
La bella  
Lou borni  
La bella

Passa lou siéu temp à ti regarjà... à ti toucà...  
Paciença ! es escasi finit... lou sas...  
E aquéu brut destroupiat !... Tremouòla tout, quoura ti vé !... Pousquessi !...  
Es pas lou moument de si fa remarcà... Vouòs estre ric, en partent d'aquí, o  
noun ?

## At 4

*En la bibliouteca dóu mounastèri.*

### Scèna 1

*Fraire Inoucent liege un papié e pensa.*

### Scèna 2

La Princesa *(Intrant :) Allora, è stanco Don Barullaz ...*  
Fraire Inoucent *M'a demandat de vi receure, Echelença.*  
La Princesa *Auguro que la sua malattia sia senza gravità...*  
Fraire Inoucent *Hum...*  
La Princesa *E Lei, è il bibliotecario ?*  
Fraire Inoucent *Ahì, Echelença. Siéu Fraire Inoucent, arquivista dóu mounastèri...*  
La Princesa *E Lei ch'è ha studiato à l'Università di Bologna...*  
Fraire Inoucent *Ahì, Echelença. Siéu revengut tres mes fa, soulamen...*  
La Princesa *Ho sentito parlare di Lei... favorevolmente...*  
Fraire Inoucent *N'en siéu ounourat, Echelença.*  
La Princesa *Tornando qui, come ha trovato il monasterio ?*  
Fraire Inoucent *Es un bèu mounastèri, per qu vòu si counsacrà au Signour e à Sa maire.*  
La Princesa *Si, è vero... Però, tutti i fratelli sono felici di stare qui ?...*  
Fraire Inoucent *Per cen qu'es de iéu, Echelença, n'en rendi gràcia au Signour.*  
La Princesa *Tutto va bene, allora, padre ?...*  
Fraire Inoucent *Noun vehi de rasoun de mi lagne.*  
La Princesa *Sua Altezza ne sarà felice...*  
Fraire Inoucent *Diéu li preste longa vida.*  
La Princesa *Grazie per Lei, padre...*  
Fraire Inoucent *E... Echelença, se mi permetès...*  
La Princesa *Prego, padre, prego...*  
Fraire Inoucent *Ai audit parlà de la malautia dóu Prince Vitour...*  
La Princesa *E finito, mio padre...*  
Fraire Inoucent *Oh ! Signour !*  
La Princesa *Voglio dire : Vittorio-Amedeo è guarito.*  
Fraire Inoucent *Lou Prince es garit ?*  
La Princesa *Appena ho lasciato Torino, quattro giorni fà...*  
Fraire Inoucent *Es un benfach dóu Signour !*  
La Princesa *Appunto, padre. E rissanato il giorno di Pasqua. Avevamo perso la speranza, anche i medici pensavano ch'era finito... Il Duca li ha dato un vomitivo, e qualche ore dopo, ha vomitato e ha chiamato la sua nutrice.*  
Fraire Inoucent *Es un miracle, Echelença. Souventi-fes, lou malur aganta lou Just, mà toujours Diéu lou desliéura... Pregarren per éu.*  
La Princesa *Sua Altezza Serenissima il Duca ci sarà sensibile, padre. È molto affezionato al vostro monasterio : si ricorda il viaggio due anni fà...*  
Fraire Inoucent *Noun li eri, Echelença, e lou regreti pura...*  
La Princesa *In quest'occasione, ha regalato un Bambino...*  
Fraire Inoucent *Ahì...*  
La Princesa *... un Bambino d'oro...*  
Fraire Inoucent *Ahì, Echelença : lou Santìssimou Bambino...*  
La Princesa *Quello ch'è sparito...*

Fraire Inoucent Hum...  
 La Princesa ... sta notte...  
 Fraire Inoucent Qu'a despareissut sta nuèch, ahì...  
 La Princesa L'ho sentito fuori : si dice già che il bambino non sarà mai ritrovato...  
 Fraire Inoucent Ja ?  
 La Princesa ... e mi ha spiegato tutto Fratello Beato...  
 Fraire Inoucent Fraire Beat, ahì... Fraire Beat, segur...  
 La Princesa ...  
 Fraire Inoucent ...  
 La Princesa Non è malato Don Barullaz, vero ?  
 Fraire Inoucent Dihen que... despì quauqu temp es fatigat... e que la desaparicioun dóu  
 Bambino l'a... acabat.  
 La Princesa E il Bambino ?  
 Fraire Inoucent Mounsignour m'a cargat de l'enquesta...  
 La Princesa Bene, bene... (*Moustrant la Vènus :*) E questa statuetta, la conosce ?  
 Fraire Inoucent Noun !  
 La Princesa L'ho trovata nella sala capitolare... nascosta...  
 Fraire Inoucent Capissi pas, Echelença...  
 La Princesa Neanch'io...  
 Fraire Inoucent Acó a ren da faire en lou nouèstre mounastèri... Aquéu que l'a escounduda es  
 un... un pagan, un pagan vicious !  
 La Princesa Sì !  
 Fraire Inoucent Se la mi voulès counfidà, Echelença, prouverai de saupre.  
 La Princesa (*Li dounant l'estatuetta :*)... A Torino, abbiamo sentito cose...  
 Fraire Inoucent De... rumour ?  
 La Princesa Pare que Don Barullaz abbia qualche difficoltà...  
 Fraire Inoucent Hum...  
 La Princesa ... coi fratelli...  
 Fraire Inoucent ...  
 La Princesa ... col Consiglio comunale di Nizza...  
 Fraire Inoucent ...  
 La Princesa ... col vescovo...  
 Fraire Inoucent ...  
 La Princesa ... e in genere, col popolo... Vero ?  
 Fraire Inoucent Mi gena...  
 La Princesa Questa discussione rimarrà tra di noi, padre...  
 Fraire Inoucent Echelença...  
 La Princesa Tra di noi, padre. Sono venuta per sapere.  
 Fraire Inoucent Es ver que... la founcioun de Doun Barullaz... es devenguda per éu una  
 carga... que li cousta fouèrça...  
 La Princesa Sì...  
 Fraire Inoucent Li sembra... que cadun alentour li vòu de mau... que tout es carculat per lou  
 metre en difficoltà... que Diéu l'a mandat aquì per lou castigà...  
 La Princesa Sì...  
 Fraire Inoucent Aloura, per fouèrça... tout va de travès... dintre dóu mounastèri e... tamben  
 fouèra...  
 La Princesa Sua Altezza lo sa, padre... Soun Autessa lou Duca m'ounoura de la siéu...  
 counfiança... N'acapita de si rescountrà, capissès... M'a mandada aquì  
 perquè... siéu nissarda e m'a demandat de counfermà cen que sau ja... A

l'intencioun de demandà à Rouma de trovà una soulucioun... Es impourtant un bouòn andamen de la maioun de Diéu en lou Ducat... e lou mai à Nissa... Avès ben capit tout cen qu'ai dich, nevé ?...

Fraire Inoucent Siéu segur que la... counfiança de Soun Autessa Serenissima es meritada, Echelença... e que farà cen que dèu faire emb'au couòr...

La Princessa Lou Duca counouisse lu miéu... sentimen... e escouta lu miéu avis...

Fraire Inoucent Capissi ben, Echelença... Doun Barullaz vourìa poudé retrouvà la siéu Savòia...

La Princessa ... Siéu segura que serà poussible...

Fraire Inoucent N'en siéu uros per éu.

La Princessa Si capisse que noun pourrai escoundre à Turin la desaparicioun dóu Bambino...

Fraire Inoucent Naturalamen, Echelença... noun si pòu escoundre quaucaren à Soun Autessa... Caurìa simplamen que l'empresse... un còu que lou Bambino serà retrouvat...

La Princessa Mà de cen qu'ai audit, sembla que la desaparicioun noun si pòu espligà ? que degun l'aurìa pouscut raubà...

Fraire Inoucent Noun li es de mistèri, Echelença... Simplamen un raubarici e dounca un ladre...

La Princessa Retrouvesses lou Bambino, Soun Autessa t'en serà recounouissenta... touplen recounouissenta...

Fraire Inoucent La siéu recounouissença serà un óunour...

La Princessa Lou pouòs retrouvà ?

Fraire Inoucent Stou sera, lou Bambino serà au siéu pouòst.

La Princessa Stou sera ?

Fraire Inoucent Stou sera. Mà en proumié, mi cau parlà embé Doun Barullaz. Lou voulès veire embé iéu ?

La Princessa Es pas la pena. Ai vist tout cen que mi calia... M'en vau. M'en cali à Nissa e deman, m'en tourni à Turin. Per Doun Barullaz, li dirès que siéu venguda per... per v'emparrà la garisoun dóu Prince... e que l'ai pas vourgut desturbà.

Fraire Inoucent Es cen que li dirai, Echelença... Fraire Beat !

La Princessa E stato un piacere, padre.

Fraire Inoucent Es estat un óunour, Echelença...

### Scèna 3

Fraire Beat Ahì ?

Fraire Inoucent Estent que counouisses ja Soun Echelença, siéu segur que serà un óunour per tu de la racoumpagnà...

Fraire Beat *(Veguent l'estatueta :)* Doun l'as trovada ?

La Princessa Nella sala capitolare...

Fraire Beat Es miéua, sabès ?!

Fraire Inoucent Ah ?

Fraire Beat Avìa pas lou drech, de la mi counfiscà ! Era miéua ! L'avii trovada iéu ! Avìa pas lou drech de mi fa acó ! Avìa pas lou drech ! Siéu iéu que l'ai netejada... era bruta de terra... era bruta ! era bruta ! e plan plan l'ai broussada, l'ai broussada... e la terra es partida... e pi es redevenguda blanca, blanca, blanca... Avìa pas lou drech ! Avìa pas lou drech !... Es bella...

Fraire Inoucent Hum... N'en parleren plus tardi, se vouòs... Per lou moument, la gardi iéu.

Fraire Beat Mi fa plesi, que la gardes tu... Siéu countent...

La Princesa                    Padre ?...

Fraire Inoucent                Echelença, mercì de l'òunour que n'avès fach. Fraire Beat v'acoumpagna. Nevé, Fraire Beat ?

Fraire Beat                      Ahì ! Voulientié !

Fraire Inoucent                E sigués rassegurada, Echelença : stou sera, lou Santissimou Bambino serà en la capela.

Fraire Beat                      L'as retrouvat ?!

Fraire Inoucent                Ahì.

Fraire Beat                      E serà de retour stou sera ?!

Fraire Inoucent                Bessai meme denant... Quoura cridon lu Just, Diéu aude...

La Princesa                      Padre ?...

Fraire Inoucent                Diéu s'ia embé vous, Echelença.

*(La Princesa e Fraire Beat souòrton.)*

#### Scèna 4

Fraire Inoucent                Per counouisse la sagessa, per recèure de liçoun de judici, basta que lou sage escoute... Per acapì un prouverbi o un'enigma, la crenta de Diéu es lou coumençamen de la sciènça...

#### Scèna 5

Mgr Barullaz                    Alors, ça y est ! Elle est sortie ! Je l'ai vue !

Fraire Inoucent                Ahì, moun paire, es sourtida.

Mgr Barullaz                    Alors ?

Fraire Inoucent                Es au regret de noun poudé restà, mà s'en cala à Nissa e deman parte mai à Turin.

Mgr Barullaz                    Pourquoi est-elle venue, alors ?

Fraire Inoucent                Per n'anouçà que lou Prince Vitour es garit. Soun paire lou Duca l'a sauvat.

Mgr Barullaz                    Tanto meglio, tanto meglio !... C'est tout ? Pas de message de Turin ?

Fraire Inoucent                Just que...

Mgr Barullaz                    Juste quoi ?

Fraire Inoucent                Hum... Es delicat, moun paire...

Mgr Barullaz                    Je t'écoute, mon fils...

Fraire Inoucent                La vouèstra founcioun au mounastèri es una carga pehanta...

Mgr Barullaz                    Et ?...

Fraire Inoucent                Avès touplen dounat au Signour, aquì...

Mgr Barullaz                    Douze ans de ma vie...

Fraire Inoucent                ... luen de la vouèstra Savòia...

Mgr Barullaz                    Et alors ?

Fraire Inoucent                Lou vourguessias, serà lest à vi descargà dóu fai que pourtas... Lou vourguessias, moun paire !...

Mgr Barullaz                    Un retour dans ma patrie ?...

Fraire Inoucent                Perqué noun, se lou voulès... mà soulamen se lou voulès !... Soun Autessa lou Duca vourrà v'avé mai proch...

Mgr Barullaz                    Ah !... Tu en es sûr ?

Fraire Inoucent                Soun Echelença es estada clara, moun paire... e m'a dounat missioun de v'infourmà... Li aurà agradat de n'en poudé parlà ensen embé vous, mà estent qu'eravas malaut...



Mgr Barullaz Evidemment... (*Veguent l'estatueta* :) Ah ? Tu l'as retrouvée ?... Encore Frère Beat ! Sais-tu qu'il l'a trouvée dans un champ, à côté ? Un vestige de la Voie Romaine... Ce crétin ne comprenait pas qu'un moine ne peut pas posséder une Vénus dénudée, et encore moins la vénérer !

Fraire Inoucent Chèrtou !

Mgr Barullaz Surtout, ne la lui montre pas ! Il a dû l'oublier et il hurlerait de nouveau... Débarrasse-t'en !... Ou plutôt non : nous l'offrirons à l'abbé Gioffredo, pour ses collections... Hum... Que disions-nous ?...

Fraire Inoucent La Princessa...

Mgr Barullaz Et la Savoie... oui... c'est intéressant... Et le Bambino ? Tu n'as rien dit, n'est-ce pas ?!

Fraire Inoucent Lou sabìa ja en arribant...

Mgr Barullaz Quoi ? Non ! oh ! non ! Non, non, non !!! Pourquoi me faire ça, à moi ? Non ! Qui aura parlé ? Qui ?

Fraire Inoucent Li cauva si sabon, Moun paire...

Mgr Barullaz Et... tu as pu la rassurer... lui expliquer...

Fraire Inoucent Fraire Beat...

Mgr Barullaz Quoi, Frère Beat ? Quoi ? Quoi ? Quoi ?

Fraire Inoucent ... era ja passat... Li avìa cuntat tout...

Mgr Barullaz Frère Beat ? Mais j'avais pourtant chargé le portier...

Fraire Inoucent Aurà parlat ensen m'éu...

Mgr Barullaz Oh ! Frère Beat ! Encore !! Frère Beat !! Celui-là ! celui-là !!

### Scèna 6

Fraire Beat Ahì, Mounsignour ?

Mgr Barullaz Mmmmhh...

Fraire Beat Siéu aquì, moun paire, siéu aquì !

Mgr Barullaz Oh oui ! Tu es là ! Tu es bien là !

Fraire Beat Arribi à pena : l'ai racoumpagnada ! Aven charrat, un pau... Per una nobla de la Court ducala, sembla una frema de ben !...

Mgr Barullaz Ah ?!...

Fraire Beat ... coumprensiéua...

Mgr Barullaz Mmmmhh...

Fraire Beat ... e atenta, soubretout... Una frema que sau escoutà...

Mgr Barullaz Et tu en as profité... tu as parlé !

Fraire Beat Quauqu mot, pas mai...

Mgr Barullaz C'est vœu de silence, que tu aurais dû faire, pour le bien de notre communauté !

Fraire Beat Ah ! noun, Mounsignour ! Pauretà : voulentié ! Castità : fen tirà ! Umilità : va ben ! Oubediença : es nechessari ! Mà silenci : noun !... Noun, noun, noun ! Tres còu noun !

Mgr Barullaz Evidemment !... (*A Fraire Inoucent* :) L'as-tu fait avouer ?

Fraire Beat E qu es, lou ladre ?

Fraire Inoucent Mi cau pensà un pau en cen qu'ai vist e audit... (*Regarjant Fraire Beat* :) De... gent m'an parlat... Ai escoutat...

Fraire Beat Ah !...

Fraire Inoucent ...e pensi que lou Santìssimou Bambino serà tournat estou sera.

Mgr Barullaz Ce soir ?! Comment peux-tu... ? Tu l'as retrouvé ?

Fraire Inoucent      Ai fourgiounat, refestounat un pau dapertout, mà noun...  
Mgr Barullaz        Et alors ?!

Fraire Inoucent      Pensi que sabi doun es...  
Mgr Barullaz        Ah ?!... Bien, bien, bien... E perchè sta sera ?  
Fraire Inoucent      Lou temp per lou ladre d'anà querre lou Bambino, de lou pourtà e de lou  
remetre en plaça... discretamen... E lou temp tamben per éu de retrouvà la  
siéu rasoun...

Mgr Barullaz        Bien sûr, bien sûr...  
Fraire Inoucent      ... e de capì qu'auria ren da gagnà en una denunciacion pùblica...  
Mgr Barullaz        Personne n'aurait rien à y gagner, certes...  
Fraire Inoucent      E pi serà arribat à cen que cercava : si fa remarcà... faire en souòrta que li  
cauva cambion...

Mgr Barullaz        Que les choses changent ? Peut-être, oui...  
Fraire Inoucent      La Princessa sau que lou Bambino es retrouvat e... a ben capit tout...  
Fraire Beat        Tout acapit ! Tout ! Ah ! Ah !  
Mgr Barullaz        Frère Beat, je t'en prie... Et le... coupable ?...  
Fraire Inoucent      Un coupable ? Coupable de cen que ? Stou sera, noun si serà ren passat...  
Fraire Beat        Ren ! Ren de ren !  
Mgr Barullaz        Tant mieux : l'essentiel est le retour du Bambino... Nous pardonnerons à ce  
malheureux égaré...

Fraire Beat        Un malurous esgarrat ? An esgarrat un malurous ?!  
Mgr Barullaz        Non ! Un malheureux égaré ! Égaré ! Comme les brebis ! E-ga-rées !  
Fraire Beat        Que brebì ?  
Fraire Inoucent      De féa, Beat... lou moutoun ! lou moutoun... e la féa !  
Fraire Beat        Sabi cen qu'es una féa... e un moutoun... Mà cen que venon faire de  
moutoun en lou mounastèri ?

Mgr Barullaz        Mon fils !!! Mon fils !! Mon fils ! Je parlais de ce malheureux égaré !  
Fraire Beat        Ahì, moun paire, capissi ben... Segur que se l'an esgarrat, lou moutoun dèu  
estre ben malurous...

Fraire Inoucent      Si trata soulamen de perdounà au coupable, aquéu malurous que s'es...  
perdut en lu camin dóu mau...

Fraire Beat        Ahì ! Li perdouneren !  
Mgr Barullaz        Mmmhh...  
Fraire Inoucent      Stou sera, pregueren...  
Mgr Barullaz        Oui... nous prierons...  
Fraire Beat        Ahì, bouòn'idèa ! Una bouòna preguièra toui ensen per aquela paura bèstia  
!...

Fraire Inoucent      Pregueren per lou Prince Vitour, qu'es garit...  
Fraire Beat        Es garit lou bèu pichoun ?  
Fraire Inoucent      Per la gràcia de Diéu, ahì... Noun lou sabies ?  
Fraire Beat        L'esperavi, moun fraire, l'esperavi...  
Fraire Inoucent      Ah ! l'esperaves... Lou Bambino, durant la siéu desaparicion, aurà bessai  
ajudat à la siéu garisoun... Sta nuèch serà anat à Turin e pi stou sera serà  
revingut à Laghet...

Fraire Beat        Brave pichoun !  
Fraire Inoucent      Laisse-nen, ahura. Si veiren stou sera, per pregà.  
Fraire Beat        Ahì ! La preguièra ! La preguièra ! Una bouòna preguièra toui ensen ! Una  
bouòna grossa preguièra ! (*Souòrte.*)

## Scèna 7

Mgr Barullaz Ce frère est imprévisible...  
Fraire Inoucent Si pòu dire, ahì...  
Mgr Barullaz ...  
Fraire Inoucent ...  
Mgr Barullaz Comment allons-nous expliquer la disparition, mon fils ?  
Fraire Inoucent E la reaparicioun, moun paire ?  
Mgr Barullaz Et la réapparition, certes...  
Fraire Inoucent ...  
Mgr Barullaz As-tu une idée ? une idée qui satisferait les frères, l'évêque, les pèlerins, Nice, le Duc ?...  
Fraire Inoucent Caurìa tamben que vi soudisfachesse vous...  
Mgr Barullaz Certes... La balance fausse est en horreur à l'Éternel, mais le poids juste lui est agréable.  
Fraire Inoucent Veguen... Lou Prince es garit ; lou Bambino es reapareissut... Si pòu bessai mesclà li doui cauva...  
Mgr Barullaz Continue...  
Fraire Inoucent L'un e l'autre pourìon estre ligat... Lou Bambino avìa dounat un mascle au Duca, doui an fa... Pourìa ancuèi avé countribuit à la garisoun miraculouha dóu pichin Vitour...  
Mgr Barullaz Un nouveau miracle...  
Fraire Inoucent Un mistèri, pas mai ! Un mistèri ! La garisoun souleta es miraculouha ! Lou Bambino aurìa simplamen marcat lou siéu afet per lou Prince - e per touta la Maioun ducala...  
Mgr Barullaz Une coïncidence ?...  
Fraire Inoucent Dihen que... ouficialamen... si pouden ralegrà de la garisoun e remarcà qu'en lou fra-temp, lou Bambino s'es manifestat... sensa que lou pousquessian espligà...  
Mgr Barullaz Subtile présentation, mon fils... Le monastère y trouve son compte...  
Fraire Inoucent La Glèia e la fet li trovon lou siéu conte...  
Mgr Barullaz Les frères aussi, par conséquent...  
Fraire Inoucent Parié couma l'Evesque...  
Mgr Barullaz ... et Nice, aussi, dont la renommée profitera de cette ferveur accrue...  
Fraire Inoucent ... e lou Duca que, un còu de mai, farà testimouniança de la siéu devoucioun à la Madona de Laghet... per lou plus gran bouónur dóu poble...  
Mgr Barullaz Oui... encore plus de pèlerins, de dons, de processions... au monastère...  
Fraire Inoucent ... per l'ome que – segount la vouòstra voulountà e aquela dóu Duca e dóu Papa - vi soulajerìa d'aquesta carga...  
Mgr Barullaz Tu veux dire, mon fils, que je laisserais - si je parlais !... - un monastère dont le rayonnement se serait accru...  
Fraire Inoucent Se per cas lou vourguessias laissà !  
Mgr Barullaz Bien sûr, bien sûr... Et toi, dans cette affaire ?  
Fraire Inoucent Vanitas vanitatis... Tout es vanità... léu, aimi lou miéu païs, lu siéu ome, la siéu lenga... Laghet e Nouòstra Madona... Mouòrerai aquí. Tout cen que dihi, tout cen que fau, es per Ela, per Ela souleta.  
Mgr Barullaz Tu es sage... mais avec beaucoup de sagesse on a beaucoup de chagrin, et celui qui augmente sa science augmente sa douleur.  
Fraire Inoucent Lou Signour n'a moustrat l'eseuple.

Mgr Barullaz           Puisse le Seigneur te couvrir de sa gloire...  
Fraire Inoucent       Merci, moun paire.  
Mgr Barullaz           ... et nous ramener le Bambino... (*Souòrte.*)

### Scèna 8

Fraire Inoucent       E tu, moun fraire ?... E tu, moun fraire, li troves lou tiéu conte... Tu, Beat...  
Doun Barullaz que s'en parte ; lou mounastèri renvigourit ; Nouòstra Dona  
ounourada ; lou Bambino reingraciat... Beat si pòu soudisfaire... Jamai en lu  
siéu pantai, si serà imaginat tant bouòna flourida... Nevé ?... Beat, tant gnaci  
e pura tant prouident... Beat, tant esuberant e pura tant discret per óusservà,  
carculà... e escoutà, Fraire Beat...

### Scèna 9

Fraire Beat           Mi cercaves ?  
Fraire Inoucent       Noun. Lou sabii que noun eres luen... couma toujours...  
Fraire Beat           Siès brave... Fau tant ben que pouòdi per lu fraire... e lou Signour...  
Fraire Inoucent       N'en siéu segur... Lou tout es de noun ti cercà garouia...  
Fraire Beat           Lou Signour n'ensegna lou perdoun...  
Fraire Inoucent       Lou perdoun, ahì... E li as perdounat ?  
Fraire Beat           Perdounat ? E en qu ?  
Fraire Inoucent       En aquéu que t'auria fach de touòrt...  
Fraire Beat           E ben... li perdounerai se mi rende la miéu estatueta e lou Bambino...  
Fraire Inoucent       Noun. Aquéu qu'a raubat lou Bambino, serà à nautre de li perdounà. Tu, li  
pouòs ren. Noun... ti parlavi de Doun Barullaz ...  
Fraire Beat           Finda iéu !... Li perdounerai se nen rende lou Bambino...  
Fraire Inoucent       Li siéu souleti falta soun de t'avé counfiscat acó... (*Li mouòstra l'estatueta.*) e  
de pas aimà lou mounastèri e la Madona autant que tu, de pas aimà Nissa e  
lu Nissart... finalamen de pas estre d'aquí... Li as fach una vida impoussibla...  
Fraire Beat           Li a bèu temp que si serà deugut enanà !  
Fraire Inoucent       Es pas éu que chausisse : lou pousquesse, serà ja en Savòia...  
Fraire Beat           Cadun au siéu !  
Fraire Inoucent       As vourgut l'ajudà à s'enanà... E siès tu que m'as mès sus la dràia... quoura  
m'as espligat que lou ladre pouòdi estre Doun Barullaz, per prouvouca un  
escandalou que n'en serà tengut per respounsable... tout acó per si fa levà  
dau mitan... Era ben pensat...  
Fraire Beat           Ah !... E Doun Barullaz... va lou rendre ?  
Fraire Inoucent       Sabèn tout ai doui que lou paure Mounsignour a ren da veire en la  
desparicioun dóu Bambino !...  
Fraire Beat           Ah ?...  
Fraire Inoucent       Es ver que la tiéu idéa tenia drech... Talamen drech que tout si debana couma  
l'avies previst... La souleta diferença, es que lou Bambino, siès tu que l'as  
raubat ! Tu !  
Fraire Beat           Iéu ? Mà cen que dihes ?  
Fraire Inoucent       Siès tu ! Fahia un moument que l'avies sus lou piech ! E quoura as vist arribà  
aquela Princessa enviada dau Duca, ti siès dich : es per estou sera !... Poudies  
pas chausi un plus bouòn jour per l'escandalou...

Fraire Beat Jamai aurii pouscut ! E pi siéu pas fouèl : siéu lou proumié qu'auries souspetat  
pisqu'avii la clau !

Fraire Inoucent Souspetà un gardian couma tu ? un tabalori ? un arleri ? un gnaci ? Un  
brav'ome que mete tant de couòr à la siéu obra ? Qu'a tant'afecioun per  
aquéu Bambino ?... Talamen que mi siéu pensat que l'avies raubat per lou  
proutejà de toui aquelu pelegrin que lou tocon, que lou bruton dai siéu man  
malauti...

Fraire Beat Es ver que li vouèli ben, en aquéu Bambino...

Fraire Inoucent Si vé... Si vé talamen que t'an vist l'empourtà !

Fraire Beat Vist ?!...

Fraire Inoucent Lou mut !

Fraire Beat Lou mut... Lou mut... Mà... parla pas ?!...

Fraire Inoucent Es ver : aude pas, parla pas, mà es pas borni... e... sau escriéure !

Fraire Beat Sau escriéure...

Fraire Inoucent ... e m'a escrich !

Fraire Beat ...

Fraire Inoucent ...

Fraire Beat Es un pau lou miéu pichoun, aquéu Bambino...

Fraire Inoucent Resterà lou tiéu, tamben quoura l'auras rendut, toutara... e lou vas rendre,  
perqué ahura ti sierve plus de ren de lou counservà en la tiéu celula...

Fraire Beat En la miéu celula ?!

Fraire Inoucent Stou matin, ai regarjat dapertout : li era ren en lou durmitori, ren en la capela,  
aloura adé, quoura ai capit, mi siéu pensat...

Fraire Beat Deurès pas tant pensà...

Fraire Inoucent As augut cen que voulies : Doun Barullaz va partì.

Fraire Beat Va partì ? N'en siès segur ?

Fraire Inoucent N'as escoutat, mé la Princessa, noun ?... e embé Mounsignour, tamben ?...  
Aloura, desbròie-ti per que lou Bambino sigue au siéu pouòst denant dei  
vespre !

Fraire Beat Ahè !... E cen que diren, per lou Bambino ?

Fraire Inoucent Avia despareissut misteriouhamen ; reven misteriouhamen : crideren au  
miracle.

Fraire Beat Un miracle ?!... Aquéu de miracle ! Lou bambino que reven, Doun Barullaz  
que s'en parte !...

Fraire Inoucent E tu, li vas ! Sus lou còu ! E sensa ti fa veire !

Fraire Beat As rasoun : n'i a proun dóu mut !

Fraire Inoucent Beat !

Fraire Beat Ahè ?

Fraire Inoucent A ren vist, lou mut...

Fraire Beat Hen ?

Fraire Inoucent T'avia pas vist, raubà lou bambino... M'a just escrich per mi dire que capissà  
pas ben cen que si passava... e que s'en tourneria à Nissa à pena auria finit  
aquè... La vouès veire, la siéu letra ?

Fraire Beat Noun !... Couma as sauput ?

Fraire Inoucent Lou feneant noun roustisse lou siéu gibié...

Fraire Beat Siès un fùrbou, tu !... As pas vergougna ?!

Fraire Inoucent Davant d'un ladre ? Noun.

Fraire Beat ...

Fraire Inoucent E cen qu'asperes ?

Fraire Beat                    E ben... mi siéu fach petà l'esquina, per lou sourti...  
Fraire Inoucent                E aloura ?  
Fraire Beat                    Mi vouès pas douna un còu de man per lou poutà ?...

### *En l'escur*

Una vous                      Miracle ! Miracle !

## Intermès

Lou borni                      Aloura, l'as, aquela bursa ?  
La bella                        Noun, ai pas pouscut... Li siéu peça d'or, li lascia jamai ! Finda quoura  
                                      duèrme... Ahura, caurà veire en recalant à Nissa... sus lou camin...  
Lou borni                      Brut vièi ràchou !

### *En l'escur*

Una vous                      Miracle ! Miracle !

## 2<sup>nt</sup> intermès

Mgr Barullaz                 *(Dounant lou mas de clau à Fraire Inoucent :) Tiens, mon fils, prends ça. C'est la clé du tabernacle... Je n'aurais jamais dû... J'ai péché, mon fils... Je n'en pouvais plus, de tous ces pèlerins galeux, qui ne viennent que pour réclamer, pour exiger du Seigneur... J'ai jugé qu'ils ne pouvaient que profaner... qu'ils ne méritaient pas Sa présence... J'ai retiré les hosties du tabernacle et je les ai mises dans la réserve... J'ai mal agi, mon fils... Qui suis-je pour juger qui est digne de Dieu ?...*

### *En l'escur*

Una vous                      Miracle ! Miracle !

## Epilogou

*En la bibliouteca dóu mounastèri.*

Fraire Inoucent                *(Religent la letra que ven d'escriéure :) ... et je sais combien vous êtes heureux d'avoir retrouvé votre patrie. Je ne manquerais pas de vous rendre une visite, si la faculté m'en était donnée. Mais vous savez, pour m'avoir précédé, qu'un Abbé, et celui de Laghet en particulier, n'a de temps à consacrer qu'à Dieu et à Sa Bienheureuse Mère.*  
Depuis notre miracle, comme vous l'aviez prévu, les pèlerins se pressent. Je n'ai jamais revu parmi eux ce Français qui avait fait étape chez nous : il n'était

pas venu pour prier. Nous recevons bien d'autres Français, cependant. J'ai dû perfectionner ma pratique de leur langue, ce qui me permet de vous écrire, désormais. Le vieil homme du couple insolite est mort le lendemain du miracle, en redescendant à Nice : ses jambes lui ont fait défaut et il a glissé dans le vallon... Il semble que son épouse n'ait pu éviter sa chute. Dieu seul sait !... Quant aux autres, que le Seigneur les protège !

Je ne doute pas, Monseigneur, qu'Il est à vos côtés et qu'Il vous apporte sa force et son amour dans cette vie nouvelle. (*Firma e plega lou papié.*) Beat ! Beat !... Ahura, quoura ai besoun d'éu, li es jamai !... Beat ! Beat !

Fraire Beat

Ahì, moun paire ! Siéu aquì !

Fraire Inoucent

Siès brave, fai mandà aquela letra en Doun Barullaz, en Savòia...

Fraire Beat

Diau ! Segur !

Fraire Inoucent

Noun la perdre...

Fraire Beat

Noun... Ahura qu'es tournat au siéu, li vouòli ben, à Doun Barullaz...

Fraire Inoucent

N'en siéu segur... As ben serrat, la capela ?...

Fraire Beat

Serrat ? Serré ? Serré la chapelle ?

FIN